叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于博德利图书馆印刷书籍和(further Remarks On The Policy Of Lending) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于博德利图书馆印刷书籍和(Further remarks on the policy of lending)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]
The cover image was created from the title page by the transcriber
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 标题 页 经过 这 转录员
[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
and is placed in the public domain .
和 是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks]
FURTHER REMARKS
更远 评论

补充说明

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['pɒləsi] [ɒv; əv] ['lendɪŋ]
POLICY OF LENDING
政策 的 贷款

贷款政策

[bɒd'liːən]
BODLEIAN
博德利图书馆

波德利

['prɪntɪd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] .
PRINTED BOOKS AND MANUSCRIPTS .
打印 图书 和 手稿 .

印刷书籍和手稿。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['dʌbljuː] . ['tʃɑːndlə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .
HENRY W . CHANDLER , M . A .
亨利 W . 钱德勒 , M . 一个 .

亨利·W·钱德勒，马萨诸塞州

['feləʊ] [ɒv; əv] ['pembruk] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] ;
FELLOW OF PEMBROKE COLLEGE , OXFORD ;
同伴 的 彭布罗克 大学 , 牛津 ;

牛津彭布罗克学院院士;

['weɪnˌfliːt] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [fəˈlɒsəfi] ,
WAYNFLETE **PROFESSOR** **OF** **MORAL** **AND** **METAPHYSICAL** **PHILOSOPHY** **,**
韦恩弗利特 教授 的 道德 和 形而上学的 哲学 ,

韦恩弗利特道德与形而上学哲学教授

[ænd; ənd][ə; eɪ][kjʊəˈreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒdˈliːən] ['laɪbrəri] .
AND **A** **CURATOR** **OF** **THE** **BODLEIAN** **LIBRARY** **.**
和 一个 馆长 的 这 博德利图书馆 图书馆 .

以及博德利图书馆的馆长。

['ɒksfəd] :
Oxford **:**
牛津 :

牛津:

[biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] ,
B **.** **H** **.** **BLACKWELL** **,**
B . H . 布莱克威尔 ,

BH BLACKWELL,

- [ænd; ənd] - , [brɔːd] [striːt] . - .
50 **and** **51** **,** **BROAD** **STREET** **.** **1887** **.**
- 和 - , 广阔 街道 . - .

布罗德街 50 号和 51 号。1887 年。

[praɪs] ['sɪkspəns] . [[θriː]]
Price **Sixpence** **.** **[** **3** **]**
价格 六便士 . [3]

售价六便士。[3]

['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['lendɪŋ] [bɒd'liːən] ['prɪntɪd] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] .
Further **Remarks** **on** **the** **Policy** **of** **Lending** **Bodleian** **printed** **Books** **and** **Manuscripts** **.**
更远 评论 在 这 政策 的 贷款 博德利图书馆 打印 图书 和 手稿 .

关于博德利图书馆印刷书籍和手稿外借政策的进一步说明。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
There **are** **several** **reasons** **why** **it** **is** **in** **the** **highest** **degree** **improbable** **that** **I** **should**
那里 是 一些 原因 为什么 它 是 在 这 最高 程度 不太可能 那 我 应该
[teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɒd'liːən] ['stætʃuːt] ,
take **any** **part** **in** **the** **debate** **on** **the** **Bodleian** **Statute** **,**
拿 任何 部分 在 这 辩论 在 这 博德利图书馆 法令 ,

有几个原因说明我极不可能参与关于博德利规章的辩论。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ɪn][maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ['eni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [meɪ]
but **I** **reserve** **the** **right** **to** **handle** **in** **my** **own** **fashion** **any** **arguments** **that** **may**
但 我 预订 这 正确的 到 处理 在 我的 自己的 时尚 任何 论点 那 可能
[biː; bi] [juːst] ,
be **used** **,**
是 用过的 ,

但我保留以我自己的方式处理任何可能出现的论点的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
and **to** **supplement** **,** **if** **need** **be** **,**
和 到 补充 , 如果 需要 是 ,

必要时，补充以下内容:

['eni] [fækts][ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fækts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
any **facts** **or** **supposed** **facts** **that** **may** **be** **brought** **forward** **during** **the** **discussion**
任何 事实 或者 据称 事实 那 可能 是 带来 向前 期间 这 讨论
.
:
.

讨论过程中可能提出的任何事实或假定事实。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] ,

Those	who	are	in	favour	of	changing	the	whole	character	of	the	Bodleian	,
那些	WHO	是	在	偏爱	的	变化	这	所有的	特点	的	这	博德利图书馆	,

那些赞成彻底改变博德利图书馆性质的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['refrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

and	who	wish	to	convert	it	from	a	library	of	reference	into	a	library	of	circulation	,
和	WHO	希望	到	转变	它	从	一个	图书馆	的	参考	进入	一个	图书馆	的	循环	,

并希望将其从参考图书馆转变为流通图书馆的人

[duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪs] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

do	not	seem	to	feel	much	confidence	in	the	strength	of	their	case	;	at	all	events	,
做	不是	似乎	到	感觉	很多	信心	在	这	力量	的	他们的	案件	;	在	全部	活动	,

他们似乎对自己的论点缺乏信心；无论如何，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['sɪəriəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'frʌntɪd] ,

they	have	made	no	serious	attempt	to	meet	the	facts	and	arguments	with	which	they	are	confronted	,
他们	有	制成	不	严肃的	试图	到	见面	这	事实	和	论点	和	哪个	他们	是	面对	,

他们没有认真对待摆在他们面前的事实和论点。

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɒf] ['ɪntuː][saɪd] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

but	show	a	disposition	to	wander	off	into	side	issues	of	little	or	no	importance	.
但	展示	一个	处置	到	漫步	离开	进入	边	问题	的	小的	或者	不	重要性	.

但表现出一种喜欢跑题，讨论无关紧要的次要问题的倾向。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sændeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

Before	examining	the	letters	of	Mr	.	Sanday	,	Mr	.	Ellis	,
前	检查	这	信件	的	先生	.	桑迪	,	先生	.	埃利斯	,

在查阅桑迪先生和埃利斯先生的信件之前，

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɔst] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] [jet] ['ventʃəd] ['ɪntuː][prɪnt]) ,

and	Dr	.	Rost	(	as	far	as	I	know	the	only	advocates	of	lending	that	have	yet	ventured	into	print	)	,
和	博士	.	罗斯特	(	作为	远的	作为	我	知道	这	仅有的	倡导者	的	贷款	那	有	然而	冒险	进入	打印	)	,

还有罗斯特博士（据我所知，他们是唯一一位公开倡导借贷的学者），

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [ɒn][ðə; ði] ['lendɪŋ] ['sɪstəm] ,

it	may	be	well	to	add	some	further	evidence	on	the	lending	system	,
它	可能	是	出色地	到	添加	一些	更远	证据	在	这	贷款	系统	,

或许应该补充一些关于贷款系统的证据。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [rɪ'mɑːrks] - [baɪ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] .

which	was	omitted	from	the	'	Remarks	'	by	inadvertence	.
哪个	曾是	省略	从	这	-	评论	-	经过	无意	.

由于疏忽，该内容未列入"备注"中。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - ['laɪbrəri] [ɪz] , [æz; əz] [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ɪn] - ,

The	Advocates	'	Library	is	,	as	we	all	know	,	a	lending	library	,	and	in	1852	,
这	倡导者	-	图书馆	是	,	作为	我们	全部	知道	,	一个	贷款	图书馆	,	和	在	-	,

众所周知，律师图书馆是一家外借图书馆，成立于1852年。

[ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [ðə; ði] [laɪ'breərɪən] [ɪn'fɔ:md] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

or	thereabouts	,	the	librarian	informed	Dr	.	Bandinel	that	they	had	already
或者	大约	,	这	图书管理员	知情的	博士	.	-	那	他们	有	已经

[lɒst] ['nɪəli] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:ks] .

lost	nearly	seven	thousand	works	.
丢失的	几乎	七	千	作品	.

图书馆员告诉班迪内尔博士，他们已经丢失了近七千部作品。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['meɪtlənd] [təʊld] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ðæt] - [ɔ:l]

In	1849	Mr	.	Maitland	told	a	Committee	of	the	House	of	Commons	that	'	all
在	-	先生	.	梅特兰	讲述	一个	委员会	的	这	房子	的	公共领域	那	-	全部

[ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ri:dəb(ə)l] [bʊks] ,

the	ordinary	readable	books	,
这	普通的	可读	图书	,

1849年，梅特兰先生告诉下议院的一个委员会，"所有普通的可读书籍，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑ:nd] ,

for	which	there	is	a	great	demand	,
为了	哪个	那里	是	一个	伟大的	要求	,

市场对此类产品需求量很大，

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'dju:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [səʊ] [bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:fɪktli]

are	now	reduced	into	a	state	and	condition	so	bad	that	it	is	perfectly
是	现在	减少	进入	一个	状态	和	状况	所以	坏的	那	它	是	完美

[dɪs'greɪsfl] - ;

disgraceful	'	;
可耻	-	;

现在他们的处境和状况已经糟糕到令人蒙羞的地步了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [rɪ'fɔ:m]

and	he	was	of	opinion	that	'	the	only	satisfactory	and	practical	reform
和	他	曾是	的	观点	那	-	这	仅有的	令人满意的	和	实际的	改革

[ɪn] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - ['laɪbrəri] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

in	the	Advocates	'	Library	would	be	to	put	an	end	to	the	circulation	of
在	这	倡导者	-	图书馆	会	是	到	放	一个	结尾	到	这	循环	的

[ðə; ði] [bʊks] .

the	books	.
这	图书	.

他认为，"律师图书馆唯一令人满意和切实可行的改革就是停止书籍流通。"

- ['mɪstə(r)] . [pə'nɪtsi] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [laɪ'breərɪən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz]

'	Mr	.	Panizzi	—	a	splendid	librarian	and	a	man	with	a	head	on	his
-	先生	.	帕尼齐	—	一个	灿烂	图书管理员	和	一个	男人	和	一个	头	在	他的

['ʃəuldəz] — [ə'drest] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kw'iəɹɪz] [tu:; tə] ['θɜ:ti] - [sɪks] [lɑ:dʒ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [[fɔ:r]]

shoulders	—	addressed	a	string	of	queries	to	thirty	-	six	large	continental	[	4	]
肩膀	—	已解决	一个	细绳	的	查询	到	三十	-	六	大的	大陆	[	4	]

"帕尼齐先生是一位杰出的图书管理员，也是一位头脑清醒的人，他向 36 家大型欧洲公司提出了一系列问题[4]

['laɪbɹəɹɪz] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] , [ɪn'tɜ:(r)] ['eɪliə] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [lent] [ðeə(r)] [bʊks] ,

libraries	,	and	asked	,	inter	alia	,	whether	they	lent	their	books	,
图书馆	,	和	问	,	间	别名	,	无论	他们	借出的	他们的	图书	,

并询问了图书馆，以及其他一些问题，例如他们是否外借书籍。

['weðə(r)] [ðəʊz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [lɒst][ɔː(r)]['dæmɪdʒd] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['præktɪs]
whether **those** **books** **were** **in** **consequence** **lost** **or** **damaged** **,** **whether** **the** **practice**
无论 那些 图书 是 在 结果 丢失的 或者 损坏的 , 无论 这 实践
[wɒz; wəz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ,
was **complained** **of** **,**
曾是 抱怨 的 ,

这些书籍是否因此而遗失或损坏，以及这种做法是否曾被投诉，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and **whether** **readers** **were** **inconvenienced** **by** **it** **.**
和 无论 读者 是 不便 经过 它 .

以及读者是否因此感到不便。

[sɪks] [l'aɪbɹəɹiz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪks]['nevə(r)] [lent] ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒt'evə(r)] ;
Six **libraries** **out** **of** **the** **thirty** **-** **six** **never** **lent** **under** **any** **circumstances** **whatever** **;**
六 图书馆 出去 的 这 三十 - 六 绝不 借出的 在下面 任何 情况 任何 ;

三十六家图书馆中有六家在任何情况下都不外借书籍；

[ˌθɜː'tiːn] [rɪ'tɜːnd] ['aɪðə(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)][nəʊ][klɪə(r)]['ɑːnsə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]
thirteen **returned** **either** **no** **answer** **or** **no** **clear** **answer** **as** **to** **the** **consequences**
十三 返回 任何一个 不 回答 或者 不 清除 回答 作为 到 这 结果
[ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ;
of **the** **practice** **;**
的 这 实践 ;

十三人要么没有回答，要么没有就这种做法的后果给出明确的答复；

[θriː] ([ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri][æt; ət] [bɑːl] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['laɪbrəri][æt; ət][tjʊə'rɪn] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː]
three **(** **the** **Public** **Library** **at** **Basle** **,** **the** **University** **Library** **at** **Turin** **,** **and** **St**
三 (这 民众 图书馆 在 巴塞尔 , 这 大学 图书馆 在 都灵 , 和 英石
. ['mɑːrks] ,
. **Mark's** **,**
. 马克的 ,

三所（巴塞尔公共图书馆、都灵大学图书馆和圣马可大教堂，

['venɪs]) [rɪ'pɔːtɪd] - [nəʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪŋ] - ;
Venice **)** **reported** **'** **no** **inconvenience** **as** **resulting** **'** **;**
威尼斯) 据报道 - 不 不便 作为 结果 - ;

威尼斯方面表示"未造成任何不便"；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [təʊld][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [teɪl] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri]
but **the** **remaining** **fourteen** **told** **a** **very** **different** **tale** **—** **from** **the** **Royal** **Library**
但 这 其余的 十四 讲述 一个 非常 不同的 故事 — 从 这 皇家 图书馆
, [bɜː'lɪn] ,
, **Berlin** **,**
, 柏林 ,

但其余十四封信却讲述了一个截然不同的故事——来自柏林皇家图书馆

- [fjuː] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , - [bʌt; bət] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['dæmɪdʒd] ; [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbrəri] ,
' **few** **books** **were** **lost** **,** **'** **but** **books** **were** **damaged** **;** **at** **the** **City** **Library** **,**
- 很少 图书 是 丢失的 , - 但 图书 是 损坏的 ; 在 这 城市 图书馆 ,

"丢失的书籍不多"，但书籍遭到损坏；在市立图书馆，

[bəːn] , - [bʊks] [duː; də] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌfə(r)] , - [ænd; ənd] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] ; [æt; ət]
Berne **,** **'** **books** **do** **certainly** **suffer** **,** **'** **and** **readers** **are** **inconvenienced** **;** **at**
伯尔尼 , - 图书 做 当然 遭受 , - 和 读者 是 不便 ; 在
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri] ,
the **Royal** **Library** **,**
这 皇家 图书馆 ,

伯尔尼方面表示，"书籍确实会受到影响"，读者也会感到不便；在皇家图书馆，

[ˌkəʊpən'heɪgən] , - ['meni] [ˌɪnkən'vi:njəns] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] - ;

Copenhagen	**,**	**'**	**many**	**inconveniences**	**are**	**the**	**consequences**	**of**	**such**	**a**	**practice**	**'**	**;**
哥本哈根	,	-	许多	不便之处	是	这	结果	的	这样的	一个	实践	-	;

- [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] ,

'	**books**	**are**	**lost**	**,**
-	图书	是	丢失的	,

哥本哈根，"这种做法会造成很多不便"；"书籍丢失，

& [si:] . - — [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] - & [si:] . - [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

&	**c**	**.**	**'**	**—**	**a**	**very**	**eloquent**	**'**	**&**	**c**	**.**	**'**	**especially**	**if**	**it**	**be**	**compared**	**with**	**the**
&	c	.	-	—	一个	非常	雄辩	-	&	c	.	-	尤其	如果	它	是	比较的	和	这

['evɪdəns] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ][laɪ'breəriən][ðeə(r)] ,

evidence	**of**	**Molbech**	**the**	**librarian**	**there**	**,**
证据	的	-	这	图书管理员	那里	,

等等——这是一个非常雄辩的"等等"，尤其是如果将其与那里的图书管理员莫尔贝克的证词进行比较的话。

[si:] - [rɪ'mɑ:rks] , - [pi:] . - ; [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['laɪbrəri] , ['fræŋkfɜ:t] , - [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli]

see	**'**	**Remarks**	**,**	**'**	**p**	**.**	**59**	**;**	**at**	**the**	**City**	**Library**	**,**	**Frankfurt**	**,**	**'**	**books**	**are**	**not**	**entirely**
看	-	评论	,	-	p	.	-	;	在	这	城市	图书馆	,	法兰克福	,	-	图书	是	不是	完全

[lɒst] ,

lost	**,**
丢失的	,

参见第59页的"备注"；在法兰克福市立图书馆，"书籍并未完全丢失"，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['dæmɪdʒd] - ; [æt; ət][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['laɪbrəri] , [dʒɪ'ni:və] , - [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst]

but	**are**	**often**	**damaged**	**'**	**;**	**at**	**the**	**Public**	**Library**	**,**	**Geneva**	**,**	**'**	**books**	**are**	**lost**
但	是	经常	损坏的	-	;	在	这	民众	图书馆	,	日内瓦	,	-	图书	是	丢失的

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] - ;

and	**damaged**	**'**	**;**
和	损坏的	-	;

但经常遭到损坏"；在日内瓦公共图书馆，"书籍丢失或损坏"；

[æt; ət][ðə; ðɪ]['brɛrə] , [mɪ'læn] , - ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɪndʒəd] , - [bʌt; bət] ['ridər]

at	**the**	**Brera**	**,**	**Milan**	**,**	**'**	**generally**	**speaking**	**books**	**are**	**not**	**injured**	**,**	**'**	**but**	**readers**
在	这	布雷拉	,	米兰	,	-	一般来说	请讲	图书	是	不是	受伤	,	-	但	读者

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnkɒn'vi:njənsd] ;

are	**inconvenienced**	**;**
是	不便	;

在米兰布雷拉美术馆，"一般来说，书籍不会受到损坏"，但读者会感到不便；

[æt; ət][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl]['laɪbrəri] , ['pærɪs] ,

at	**the**	**National**	**Library**	**,**	**Paris**	**,**
在	这	国家的	图书馆	,	巴黎	,

在巴黎国家图书馆

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ru:lz] [hæv; həv] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [wɪtʃ] [wʊd] - [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɒsɪz]

it	**is**	**hoped**	**that**	**rules**	**have**	**been**	**adopted**	**which**	**would**	**'**	**prevent**	**the**	**great**	**losses**
它	是	希望	那	规则	有	到过	已采用	哪个	会	-	防止	这	伟大的	损失

[ænd; ənd][dʒʌst] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .

and	**just**	**complaints**	**of**	**the**	**public**	**.**
和	只是	投诉	的	这	民众	.

希望已经通过的规则能够"防止重大损失和公众的合理抱怨"。

- ([aɪ] [meɪ] [ˌpærən'θetɪkli] [əb'zɜ:v] [ðæt] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn]

'	**(**	**I**	**may**	**parenthetically**	**observe**	**that**	**forty**	**years**	**ago**	**or**	**more**	**the**	**losses**	**of**	**this**	**one**
-	(	我	可能	（括号内）	观察	那	四十	年	前	或者	更多的	这	损失	的	这	一

['laɪbrəri][wɜ:(r); wə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒlju:mz]) ;

library	**were**	**estimated**	**at**	**fifty**	**thousand**	**volumes**	**)**	**;**
图书馆	是	估计的	在	五十	千	卷	)	;

（我还要补充一点，四十年前或更久以前，据估计，这座图书馆的损失量达五万册）。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] , - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['meni]

at	St	.	Geneviève	,	'	the	principle	is	acknowledged	to	be	liable	to	many
在	英石	.	吉纳维芙	,	-	这	原则	是	已确认	到	是	容易	到	许多

[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] - ;

abuses	'	;
滥用	-	;

在圣热内维耶夫，“人们承认这一原则容易被滥用”；

[æt; ət][ðə; ði] - ['laɪbrəri] , - [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [faʊnd] ['veri] ['deɪndʒərəs] - ; [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri]

at	the	Mazarene	Library	,	'	the	system	is	found	very	dangerous	'	;	at	the	Library
在	这	-	图书馆	,	-	这	系统	是	成立	非常	危险的	-	;	在	这	图书馆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

of	the	Institute	,
的	这	研究所	,

在马扎伦图书馆，“该系统被认为非常危险”；在学院图书馆，

[ðə; ði] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [kən'demd] [æz; əz] - ['haɪli] [pə'nɪʃəs] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

the	practice	was	condemned	as	'	highly	pernicious	and	practically	liable	to
这	实践	曾是	谴责	作为	-	高度	有害	和	几乎	容易	到

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] - ;

the	abuses	implied	in	the	question	'	;
这	滥用	暗示	在	这	问题	-	;

这种做法被谴责为“极其有害，实际上极易导致问题中所暗示的滥用行为”；

[æt; ət][ðə; ði]['djuːkl]['laɪbrəri] , ['pɑːmə] , [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒst] [ænd; ənd] - [fjuː] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] ,

at	the	Ducal	Library	,	Parma	,	books	are	not	lost	and	'	few	slightly	damaged	,
在	这	公爵	图书馆	,	帕尔马	,	图书	是	不是	丢失的	和	-	很少	轻微地	损坏的	,

在帕尔马公爵图书馆，书籍没有丢失，只有少数略有损坏。

- [bʌt; bət] ['ridər] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] ; [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['laɪbrəri] , [prɑːg] , -

'	but	readers	complain	of	inconvenience	;	at	the	Imperial	Library	,	Prague	,	'
-	但	读者	抱怨	的	不便	;	在	这	帝国	图书馆	,	布拉格	,	-

['ridər] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] - ;

readers	were	inconvenienced	'	;
读者	是	不便	-	;

但读者抱怨不便；在布拉格帝国图书馆，“读者感到不便”；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌwɔːlfən'bʊtəl] , - [ɔːl][ðə; ði] [ˌinkən'viːnjəns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑː(r); ə(r)]

and	at	Wolfenbüttel	,	'	all	the	inconveniences	mentioned	in	the	question	are
和	在	沃尔芬比特尔	,	-	全部	这	不便之处	提及	在	这	问题	是

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] - ;

the	consequence	of	the	system	'	;
这	结果	的	这	系统	-	;

而在沃尔芬比特尔，“问题中提到的所有不便之处都是制度造成的”；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] , [ænd; ənd] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)]

that	is	to	say	,	books	were	lost	and	damaged	,	and	readers	were
那	是	到	说	,	图书	是	丢失的	和	损坏的	,	和	读者	是

[ˌɪnkɒn'viːnjənsd] . [[faɪv]]

inconvenienced	.	[	5	]
不便	.	[	5	]

也就是说，书籍丢失或损坏，给读者带来了不便。[5]

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ,

I	have	said	that	the	answer	returned	from	St	.	Mark's	,
我	有	说	那	这	回答	返回	从	英石	.	马克的	,

我说过，圣马可教堂那边已经回复了，

['venɪs] ([weə(r)] ['lendɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['veri] [smɔ:l] [skeɪl] [prɪ'veɪld]) , [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns]
Venice (where lending on a very small scale prevailed) , was that no inconvenience
威尼斯 (在哪里 贷款 在 一个 非常 小的 规模 最终获胜) , 曾是 那 不 不便
[wɒz; wəz][felt] ,
was felt ,
曾是 毛毡 ,

威尼斯（当时小规模放贷盛行）的特点是，人们并没有感到任何不便。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spɒndənt] [kən'tɪnju:z] [ðʌs] ,
but it is well deserving of notice that the respondent continues thus ,
但 它 是 出色地 值得 的 注意 那 这 答辩人 继续 因此 ,

但值得注意的是，答辩人仍然继续这样做。

- [ɪf] [laɪ'brerɪən][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['kændɪdli]['ɑ:nsə(r)]
' if librarians were asked all over the world , and they would candidly answer
- 如果 图书管理员 是 问 全部 超过 这 世界 , 和 他们 会 坦率地说 回答
[ðə; ði]['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“如果问全世界的图书馆员，他们会坦诚地回答这个问题，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] ,
one and all would deprecate the system of lending ,
一 和 全部 会 已弃用 这 系统 的 贷款 ,

所有人都会反对借贷制度。

['bi:ɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bju:sɪz; ə'bju:zɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
being liable to every one of the abuses mentioned in the question .
存在 容易 到 每一个 一 的 这 滥用 提及 在 这 问题 .

可能遭受问题中提到的每一种虐待行为。

- [ʌn'fɔ:tʃənətli] [laɪ'brerɪən] , [laɪk]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] , [wɪl] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:nsə(r)] ['kwestʃənz] ['kændɪdli] .
' Unfortunately librarians , like other people , will not always answer questions candidly .
- 很遗憾 图书管理员 , 喜欢 其他 人们 , 将要 不是 总是 回答 问题 坦率地说 .

“遗憾的是，图书馆员和其他人一样，并不总是会坦诚地回答问题。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [mɔ:(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ,
There is plenty more evidence of this sort ,
那里 是 很多 更多的 证据 的 这 种类 ,

这类证据还有很多。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] [ə'dju:s] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [rɪ'mɑ:rks] - [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]
but what has been already adduced here and in the ' Remarks ' is surely
但 什么 有 到过 已经 已提出 这里 和 在 这 - 评论 - 是 一定
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪli] ['præktɪs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
enough to prove the mischief inseparable from this silly practice even to the
足够的 到 证明 这 恶作剧 形影不离 从 这 愚蠢的 实践 甚至 到 这
[məʊst][əb'tju:s][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
most obtuse of mankind .
最多 钝 的 人类 .

但这里和“评论”中已经提出的内容，即使对于最迟钝的人来说，也足以证明这种愚蠢的做法所带来的危害是不可避免的。

[hɪə(r)] [tu:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [tu:; tə]
Here too is a very significant fact , which ought to speak trumpet - tongued to
这里 也 是 一个 非常 重要的 事实 , 哪个 应该 到 说话 喇叭 - 舌头 到
[ðə; ði] [bɒd'li:ən] [kjuə'reitə] .
the Bodleian Curators .
这 博德利图书馆 策展人 .

这里也有一个非常重要的事实，应该让博德利图书馆的馆长们非常清楚。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['pʌblɪk][laɪ'breərɪən][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

In	1827	Mr	.	Kerrich	,	the	Public	Librarian	at	Cambridge	,
在	-	先生	.	-	,	这	民众	图书管理员	在	剑桥	,

1827年，剑桥公共图书馆馆长克里奇先生

[pə'zest] [æn; ən]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:rbərz]) ,

possessed	an	Arabic	Manuscript	(	a	history	of	the	Berbers	)	,
拥有	一个	阿拉伯	手稿	(	一个	历史	的	这	柏柏尔人	)	,

拥有一份阿拉伯语手稿（一部关于柏柏尔人的历史），

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ju'ni:k] .

which	was	in	the	strictest	sense	of	the	word	unique	.
哪个	曾是	在	这	最严格的	感觉	的	这	单词	独特的	.

从最严格的意义上讲，它是独一无二的。

[ɪn][wʌn] [sens] [ɔ:l]['mænjʊskrɪpts][ɑ:(r); ə(r)] [ju'ni:k] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi]

In	one	sense	all	manuscripts	are	unique	,	for	no	two	are	or	can	be
在	一	感觉	全部	手稿	是	独特的	,	为了	不	二	是	或者	能	是

[ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,

exactly	alike	,
确切地	同样	,

从某种意义上说，所有手稿都是独一无二的，因为没有两份手稿是完全相同的，也不可能完全相同。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

but	Mr	.	Kerrich's	book	was	the	only	known	copy	of	the	work	in	existence
但	先生	.	-	书	曾是	这	仅有的	已知	复制	的	这	工作	在	存在

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

但克里奇先生的书是目前已知唯一存世的该作品副本。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɜ:rdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:(r)] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti]['laɪbrəri]['əʊvə(r)]

He	was	strongly	urged	to	give	or	sell	it	to	the	University	Library	over
他	曾是	强烈	敦促	到	给	或者	卖	它	到	这	大学	图书馆	超过

[wɪtʃ] [hi:; hi][prɪ'zaɪdɪd] ,

which	he	presided	,
哪个	他	主持	,

有人强烈敦促他将书捐赠或出售给他所担任馆长的大学图书馆。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ʌtəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	he	utterly	declined	to	do	either	the	one	or	the	other	,
但	他	完全地	拒绝	到	做	任何一个	这	一	或者	这	其他	,

但他断然拒绝做这两项中的任何一项。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbrəri][ɪz][ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbrəri] .

because	the	Cambridge	Library	is	a	lending	library	.
因为	这	剑桥	图书馆	是	一个	贷款	图书馆	.

因为剑桥图书馆是外借图书馆。

[fju:] [men] , [hi:; hi] [sed] , [nəʊ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] ;

Few	men	,	he	said	,	know	the	value	of	manuscripts	;
很少	男人	,	他	说	,	知道	这	价值	的	手稿	;

他说，很少有人知道手稿的价值；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk]

and	he	declared	that	there	were	only	two	libraries	in	England	where	his	book
和	他	声明	那	那里	是	仅有的	二	图书馆	在	英格兰	在哪里	他的	书

[wʊd] [bi:; bi]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['skɑ:lərz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [seɪf] ,

would	be	open	to	the	use	of	scholars	and	at	the	same	time	safe	,
会	是	打开	到	这	使用	的	学者们	和	在	这	相同的	时间	安全的	,

他还宣称，在英国只有两家图书馆会开放他的著作供学者使用，同时又能保证其安全。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɒd'liːən] .

the	British	Museum	and	the	Bodleian	.
这	英国	博物馆	和	这	博德利图书馆	.

大英博物馆和博德利图书馆。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [naʊ] [ri'pəuz] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃelvz] ,

This	manuscript	now	reposes	on	our	shelves	,
这	手稿	现在	休息	在	我们的	货架	,

这份手稿现在存放在我们的书架上。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] - ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

and	we	got	it	simply	and	solely	because	in	1827	(	and	for	many
和	我们	得到	它	简单地	和	仅	因为	在	-	(	和	为了	许多

[j'iəz] ['ɑːftə(r)]) [wiː; wi] [stɪl] [pə'zest] ['kɒmən] [sens] .

years	after	)	we	still	possessed	common	sense	.
年	后	)	我们	仍然	拥有	常见的	感觉	.

我们之所以能获得它，仅仅是因为在 1827 年（以及之后的许多年里），我们仍然拥有常识。

- [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðɪs] [ju'niːk] ['vɒljuːm] ,

Kerrich	would	never	have	let	us	have	this	unique	volume	,
-	会	绝不	有	让	我们	有	这	独特的	体积	,

克里奇绝不会让我们拥有这本独一无二的书。

[hæd; həd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

had	he	supposed	it	possible	that	we	should	ever	have	been	so
有	他	据称	它	可能的	那	我们	应该	曾经	有	到过	所以

[fə'getfl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['djuːti][æz; əz][tuː; tə] [lend] [bɒd'liːən] [bʊks] .

forgetful	of	our	duty	as	to	lend	Bodleian	books	.
健忘	的	我们的	责任	作为	到	借	博德利图书馆	图书	.

他难道会认为我们竟然会忘记自己的职责，把博德利图书馆的书籍借出去吗?

[wiː; wi] [mait] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pəːʃənz] , [huː] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd]

We	might	learn	something	from	the	Persians	,	who	,	as	I	was	informed
我们	可能	学习	某物	从	这	波斯人	,	WHO	,	作为	我	曾是	知情的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

我们或许可以从波斯人身上学到一些东西，正如我前几天所了解到的，

[ɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

on	what	seemed	to	be	very	good	authority	,	have	a	saying	which	runs	thus	:
在	什么	似乎	到	是	非常	好的	权威	,	有	一个	说	哪个	跑步	因此	:

据可靠消息来源称，有这样一句谚语：

— - [ðə; ði][mæn] [huː] [lend] [[sɪks]]

—	'	The	man	who	lends	[	6	]
—	-	这	男人	WHO	借贷	[	6	]

—'借钱的人[6]

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,

a	book	is	a	fool	,
一个	书	是	一个	傻子	,

书是傻瓜，

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fuːl] [huː] [rɪ'tɜːnz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [lent] [tuː; tə]

but	that	man	is	a	greater	fool	who	returns	a	book	that	has	been	lent	to
但	那	男人	是	一个	更大的	傻子	WHO	返回	一个	书	那	有	到过	借出的	到

[hɪm] - — [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [truː] [wɪð] [fɔːls] ['dɒktrɪn] .

him	'	—	a	fearful	mixture	of	true	with	false	doctrine	.
他	-	—	一个	可怕	混合物	的	真的	和	错误的	教义	.

但归还别人借给他的书的人才是更大的傻瓜——书中充斥着真假教义，令人恐惧。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [rɔst] [ɪz][ə; eɪ][laɪ'breərɪən][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

Now	for	the	letters	,	and	as	Dr	.	Rost	is	a	librarian	he	shall
现在	为了	这	信件	,	和	作为	博士	.	罗斯特	是	一个	图书管理员	他	将

[hæv; həv] ['presɪdəns] .

have	precedence	.
有	优先权	.

现在来看信件，由于罗斯特博士是图书管理员，所以他的信件应该优先处理。

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ([mɑːtʃ] [faɪv] , -) ,

His	epistle	will	be	found	in	the	Academy	(	March	5	,	1887	)	,
他的	书信	将要	是	成立	在	这	学院	(	行进	5	,	-	)	,

他的信件可在学院中找到（1887年3月5日）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	it	is	a	real	contribution	to	the	facts	of	the	case	.
和	它	是	一个	真实的	贡献	到	这	事实	的	这	案件	.

而且它对案件事实做出了真正的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'djuːsəbl] [tuː; tə] [tuː] ['steɪtmənts] : — [wʌn] .

It	is	reducible	to	two	statements	:	—	1	.
它	是	可还原的	到	二	声明	:	—	1	.

它可以简化为两个陈述：—1.

['djʊərɪŋ] ['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiə] ['ɒfɪs] - [θ'aʊzəndz]

During	nearly	eighteen	years	there	have	been	from	the	India	Office	'	thousands
期间	几乎	十八	年	那里	有	到过	从	这	印度	办公室	-	数千

[ɒv; əv] [ləʊnz] - [ænd; ənd] - [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɒs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

of	loans	'	and	'	there	has	not	been	a	single	loss	to	record	.
的	贷款	-	和	-	那里	有	不是	到过	一个	单身的	损失	到	记录	.

近十八年来，印度办事处发放了"数千笔贷款"，并且"没有发生过任何损失"。

- [ɪn] ['februəri] , - , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] - - [ˌɔːri'ent(ə)l][ˌem es 'es] .

'	In	February	,	1887	,	there	were	'	337	Oriental	MSS	.
-	在	二月	,	-	,	那里	是	-	-	东方	MSS	.

1887 年 2 月，共有 337 部东方手稿。

[aʊt][ɒn][ləʊn] , - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ɪn]['ɪndiə] . - [ˌtuː'tuː] .

out	on	loan	,	47	of	which	are	in	the	hands	of	scholars	in	India	.	'	2	.
出去	在	贷款	,	-	的	哪个	是	在	这	双手	的	学者们	在	印度	.	-	2	.

其中 47 册被外借，有 47 册在印度学者手中。'2.

- ['njuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][teksts][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːks] [beɪst] [ɒn]['aʊə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]

'	Numerous	editions	of	texts	and	other	works	based	on	our	collections	of
-	很多的	版本	的	文本	和	其他	作品	基于	在	我们的	收藏	的

[ˌem es 'es] .

MSS	.
MSS	.

"根据我们收藏的手稿，出版了许多文本和其他作品的版本。

[wʊd] ['aɪðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] ,

would	either	have	been	impossible	,	or	at	least	not	possible	,
会	任何一个	有	到过	不可能的	,	或者	在	至少	不是	可能的	,

要么根本不可能，要么至少不具备可行性。

[tuː; tə][ðeə(r)]['æktʃuəl][ɪk'stent] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .

to	their	actual	extent	except	for	the	existing	arrangement	.
到	他们的	实际的	程度	除了	为了	这	现存的	安排	.

除了现有安排之外，其余均按实际范围执行。

- [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['lendɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['truːli][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][ɪm'pɪərɪəl] [skeɪl] ,

'	Here	we	have	lending	on	a	truly	gigantic	and	imperial	scale	,
-	这里	我们	有	贷款	在	一个	真的	巨大	和	帝国	规模	,

"这里我们看到的是规模真正巨大、堪称帝国级的贷款活动。"

- [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ləʊnz] - [ænd; ənd] - [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɒs] - : ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt]

-	**thousands**	**of**	**loans**	-	**and**	-	**not**	**a**	**single**	**loss**	-	:	**nothing**	**is**	**said**	,	**however**	,	**about**
-	数千	的	贷款	-	和	-	不是	一个	单身的	损失	-	:	没有什么	是	说	,	然而	,	关于

['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] ,

damage	**and**	**deterioration**	**,**
损害	和	恶化	,

"数千笔贷款"和"无一损失"：然而，对于损失和恶化却只字未提。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biː n] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

which	**must**	**have**	**been**	**considerable**	**.**
哪个	必须	有	到过	大量	.

这笔钱肯定相当可观。

[stɪl] - [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ləʊnz] - [ænd; ənd] - [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɒs] - [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [strɒŋ] [fækt] ,

Still	-	**thousands**	**of**	**loans**	-	**and**	-	**not**	**a**	**single**	**loss**	-	**is**	**a**	**mighty**	**strong**	**fact**	**,**
仍然	-	数千	的	贷款	-	和	-	不是	一个	单身的	损失	-	是	一个	强大的	强的	事实	,

"发放数千笔贷款"且"无一损失"仍然是一个非常有力的事实。

[səʊ] [strɒŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɔst] [meɪ] [biː; bi] [kən'grætʃuˌleit] [ɒn] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [rʌn]

so	**strong**	**indeed**	**that**	**Dr**	**.**	**Rost**	**may**	**be**	**congratulated**	**on**	**a**	**surprising**	**run**
所以	强的	的确	那	博士	.	罗斯特	可能	是	恭喜	在	一个	奇怪	跑步

[ɒv; əv] [lʌk] .

of	**luck**	**.**
的	运气	.

确实如此，罗斯特博士的好运连连，值得祝贺。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] ;

But	**his**	**marvellous**	**good**	**fortune**	**is**	**no**	**argument**	**in**	**favour**	**of**	**lending**	**;**
但	他的	奇妙	好的	财富	是	不	争论	在	偏爱	的	贷款	;

但他的惊人好运并不能成为放贷的理由；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**is**	**rather**	**an**	**argument**	**against**	**it**	**.**
它	是	相当	一个	争论	反对	它	.

这反而是反对它的论点。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [biː n] [nəʊn] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] ['dʌb(ə)l] [sɪks] [fɔː(r)] [taɪmz] ['rʌnɪŋ]

A	**man**	**has**	**been**	**known**	**once**	**in**	**his**	**life**	**to**	**throw**	**double**	**sixes**	**four**	**times**	**running**
一个	男人	有	到过	已知	一次	在	他的	生活	到	扔	双倍的	六	四	时代	跑步

[ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ;

in	**a**	**game**	**of**	**backgammon**	**;**
在	一个	游戏	的	双陆棋	;

据说，有人一生中曾在双陆棋比赛中连续四次掷出双六；

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pleɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðɪs] [dʌn] [niːd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [laɪk]

no	**other**	**player**	**,**	**however**	**,**	**who**	**has**	**seen**	**this**	**done**	**need**	**expect**	**to**	**do**	**the**	**like**
不	其他	玩家	,	然而	,	WHO	有	已见	这	完毕	需要	预计	到	做	这	喜欢

,

,

,

然而，其他目睹过这种做法的玩家无需期望效仿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [hɪm] , [ɪf] [wiː; wi] ['mɪəli] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l]

for	**the**	**chances**	**against**	**him**	**,**	**if**	**we**	**merely**	**consider**	**the**	**single**	**and**	**simple**
为了	这	机会	反对	他	,	如果	我们	仅仅	考虑	这	单身的	和	简单的

[tʃɑːns] ,

chance	**,**
机会	,

如果仅仅考虑单一且简单的概率，那么他获胜的几率有多大呢?

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][wʌn] : (['strɪktli] [wʌn] , - , -

are	more	than	a	million	and	a	half	to	one	:	(	strictly	1	,	679	,	615
是	更多的	比	一个	百万	和	一个	一半	到	一	:	(	严格	1	,	-	,	-

[tuː; tə][wʌn] .)

to	1	.	)
到	1	.	)

超过一百五十万比一：（严格来说是 1,679,615 比 1。）

['dɑːktər; draɪv] . [rɔst] [hæz; həz] [lent] [ˌem es 'es] .

Dr	.	Rost	has	lent	MSS	.
博士	.	罗斯特	有	借出的	MSS	.

罗斯特博士已借出 MSS。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] ,

thousands	of	times	,	and	they	have	always	come	back	safely	,
数千	的	时代	,	和	他们	有	总是	来	后退	安全	,

成千上万次了，他们每次都安全返回。

[nɒt] [pə'hæps] [kwaɪt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [stɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm]

not	perhaps	quite	as	fresh	and	sound	as	they	went	out	,	still	they	have	come
不是	也许	相当	作为	新鲜的	和	声音	作为	他们	去	出去	,	仍然	他们	有	来

[bæk] ;

back	;
后退	;

虽然可能不如刚出院时那样精神抖擞、活力充沛，但他们还是回来了；

[let] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪ'breərɪən] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪl] [triːt] [hɪm] [wɪð] [laɪk] ['feɪvə(r)] .

let	no	other	librarian	expect	that	the	fickle	goddess	will	treat	him	with	like	favour	.
让	不	其他	图书管理员	预计	那	这	反复无常	女神	将要	对待	他	和	喜欢	偏爱	.

其他图书管理员不要指望这位反复无常的女神会以同样的恩惠对待他。

[kən'sɪdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [prə'djuːst] [ə'bʌv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns]

Consider	for	a	moment	the	evidence	produced	above	as	to	the	experience
考虑	为了	一个	片刻	这	证据	生产	多于	作为	到	这	经验

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['lendɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] ,

of	other	lending	libraries	,
的	其他	贷款	图书馆	,

请仔细考虑一下上面提供的其他借阅图书馆的经验证据，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɒd'liːən] [kæn; kən] [miːt] [wɪð]

and	you	will	find	it	impossible	to	believe	that	the	Bodleian	can	meet	with
和	你	将要	寻找	它	不可能的	到	相信	那	这	博德利图书馆	能	见面	和

[lʌk] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [['sɛvən]]

luck	so	entirely	exceptional	as	that	which	has	befallen	[	7	]
运气	所以	完全	非凡的	作为	那	哪个	有	发生	[	7	]

你会觉得难以置信，博德利图书馆竟然会遇到如此非凡的好运[7]。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiə] ['ɒfɪs] .

the	India	Office	.
这	印度	办公室	.

印度事务部。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ʌn'kæni] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiə] ,

It	is	so	uncanny	that	,	were	I	Secretary	of	State	for	India	,
它	是	所以	不可思议	那	,	是	我	秘书	的	状态	为了	印度	,

真是不可思议，如果我是印度事务国务卿，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['pɒlɪˌkreɪts] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
I should certainly follow the example of Polycrates , and sacrifice something very
我 应该 当然 跟随 这 例子 的 聚板 , 和 牺牲 某物 非常
['væljuəb(ə)l] ,
valuable ,
有价值的 ,

我当然应该效仿波吕克拉底的做法，牺牲一些非常珍贵的东西。

['əʊnli][nɒt][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ; [ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][stɒp][ðə; ði]
only not a manuscript ; the safest thing , however , would be to stop the
仅有的 不是 一个 手稿 ; 这 最安全 事物 , 然而 , 会 是 到 停止 这
['hæzədəs] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] ,
hazardous practice of lending ,
危险 实践 的 贷款 ,

只是不能是手稿；然而，最稳妥的做法是停止这种危险的借阅行为。

[ænd; ənd] [tempt] [feɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .
and tempt Fate no more .
和 诱惑 命运 不 更多的 .

不要再挑战命运了。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːsts] ['letə(r)] ['mɪəli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊz] [æn; ən]['ɑːgjumənt]
The second part of Dr . Rost's letter merely re - echoes an argument
这 第二 部分 的 博士 . 罗斯特的 信 仅仅 关于 - 回声 一个 争论
[juːst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sændeɪ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] .
used by Mr . Sanday and Mr . Ellis .
用过的 经过 先生 . 桑迪 和 先生 . 埃利斯 .

罗斯特博士信中的第二部分只是重复了桑迪先生和埃利斯先生的论点。

['mɪstə(r)] . - ['letə(r)][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] ['februəri] - , - .
Mr . Sanday's letter is printed in the Oxford Magazine of February 23 , 1887 .
先生 . - 信 是 打印 在 这 牛津 杂志 的 二月 - , - .

桑迪先生的信件刊登在 1887 年 2 月 23 日的《牛津杂志》上。

[hiː; hi] [siːz] - [tuː] [greɪt] , [ɪf] [nɒt]['feɪt(ə)l] , [flɔːz] - [ɪn][maɪ]['ɑːgjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] [aʊt] [bʊks] .
He sees ' two great , if not fatal , flaws ' in my argument against lending out books .
他 看到 - 二 伟大的 , 如果 不是 致命的 , 缺陷 - 在 我的 争论 反对 贷款 出去 图书 .

他认为我反对外借书籍的论点存在"两个重大缺陷，甚至可以说是致命缺陷"。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .
They are : 1 .
他们 是 : 1 .

它们是：1.

[ðæt] [aɪ] - [lʊk] ['əʊnli][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , - [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] .
that I ' look only at one of the uses of a MS . , ' and 2 .
那 我 - 看 仅有的 在 一 的 这 用途 的 一个 多发性硬化症 . , - 和 2 .

我"只考虑了MS的一个用途"，以及2.

[ðæt] [aɪ] - [ɪ'mensli] ['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
that I ' immensely under - estimate the value of the work that has been
那 我 - 非常 在下面 - 估计 这 价值 的 这 工作 那 有 到过
[dʌn] [ə'pɒn][ˌem es 'es] .
done upon MSS .
完毕 之上 MSS .

我严重低估了 MSS 上已完成的工作的价值。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] .
in recent years .
在 最近的 年 .

最近几年。

- [ai] [pliːd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɒt] - ['gɪlti] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] ['ʧɑːʤɪz] .
' I plead an emphatic not - guilty to both these charges .
- 我 恳求 一个 强调 不是 - 有罪的 到 两个都 这些 收费 .

"我对这两项指控均表示坚决的无罪辩护。"

[ɒn] [wɒt] ['evɪdəns] [duː; də] [ðeɪ] [rest] ?
On what evidence do they rest ?
在 什么 证据 做 他们 休息 ?

他们依据的是什么证据?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ,
As to the first ,
作为 到 这 第一的 ,

至于第一点,

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɒfəd] [ɪz] [ðæt] - [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
the evidence offered is that ' my idea of a MS . appears to be that it
这 证据 提供 是 那 - 我的 主意 的 一个 多发性硬化症 . 出现 到 是 那 它
[ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] ['bjuːtɪfli] ,
should exist beautifully ,
应该 存在 非常漂亮 ,

所提供的证据表明,"我心目中的手稿应该是完美无瑕的",

[ə'keɪʒnəli] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [huː] [straulz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ['pjʊəli]
occasionally inspected by a connoisseur who strolls down to the library purely
偶尔 检查 经过 一个 行家 WHO 漫步 向下 到 这 图书馆 纯粹
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zʌlt] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .
for his own amusement and with no further result worth speaking of .
为了 他的 自己的 娱乐 和 和 不 更远 结果 值得 请讲 的 .

偶尔会有鉴赏家漫步到图书馆来查看,纯粹是为了消遣,并没有什么值得一提的结果。

- [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts][ɑː(r); ə(r)] - ['væljuəb(ə)l] ['tʃiːfli]
' Then I am told that a great number of manuscripts are ' valuable chiefly
- 然后 我 是 讲述 那 一个 伟大的 数字 的 手稿 是 - 有价值的 主要
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][tekst] ,
for their text ,
为了 他们的 文本 ,

"然后我听说,大量的手稿'主要因其文本而有价值',

- [ænd; ənd] [ðæt] [wen] - [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kə'leɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'leɪʃn] ['θʌrəli] ['testɪd]
' and that when ' they have been collated and the collation thoroughly tested
- 和 那 什么时候 - 他们 有 到过 整理 和 这 整理 彻底 测试
[ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [dʌn] .
their work in the world is to a great extent done .
他们的 工作 在 这 世界 是 到 一个 伟大的 程度 完毕 .

"当它们被整理并经过彻底检验后,它们在世界上的工作就基本完成了。"

- ['veri] [gʊd] :
' Very good :
- 非常 好的 :

'非常好:

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [æz; əz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] ['mænjʊskrɪpts] [wɪʧ]
now let us dismiss as extraneous to the present question manuscripts which
现在 让 我们 解雇 作为 无关的 到 这 展示 问题 手稿 哪个
[ɑː(r); ə(r)] - [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,
are ' works of art ,
是 - 作品 的 艺术 ,

现在让我们把那些被视为"艺术作品"的手稿视为与当前问题无关的事情而忽略掉。

- [ænd; ənd] [ˌkælɪ'græfɪk] [ɔ:(r)] ['spesəmən] [ɔ:(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
' and calligraphic or palæographical specimens or curiosities ,
- 和 书法 或者 古文字学 标本 或者 奇闻异事 ,

以及书法或古文字标本或奇珍异宝，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'i:] [ɑ:sk] [wens] [maɪ] ['kaɪndli] [ə'pəʊnənt] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]
and then let me ask whence my kindly opponent derives his information as
和 然后 让 我 问 何处 我的 亲切地 对手 衍生 他的 信息 作为
[tu:; tə] - [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . - ?
to ' my idea of a MS . ' ?
到 - 我的 主意 的 一个 多发性硬化症 . - ?

那么，请允许我问一下，我这位和蔼的对手是从哪里得知我所说的"手稿"的呢?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] ['kænɒt] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv]
I am curious to know , because he certainly cannot have got it out of
我 是 好奇的 到 知道 , 因为 他 当然 不能 有 得到 它 出去 的
[maɪ] - [rɪ'mɑ:rks] - ;
my ' Remarks ' ;
我的 - 评论 - ;

我很想知道，因为他肯定不可能从我的"备注"中得知这一点；

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['əʊnli] , [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] ,
he must have other sources of information , only , I can assure him ,
他 必须 有 其他 来源 的 信息 , 仅有的 , 我 能 保证 他 ,

但他肯定还有其他信息来源，这一点我可以向他保证。

[ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [məʊst] ['wəʊfəli] [ˌmɪs'led] : [ɪn] [ʃɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [maɪ] [aɪ'dɪə] - [ɪz]
that he has been most woefully misled : in short , his notion of ' my idea ' is
那 他 有 到过 最多 可悲地 被误导 : 在 短的 , 他的 概念 的 - 我的 主意 - 是
['həʊlli] [fɪk'tɪʃəs] .
wholly fictitious .
完全 虚拟 .

他被严重误导了：简而言之，他所谓的"我的想法"完全是虚构的。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [ɑ:(r); ə(r)] - ['væljʊəb(ə)l] ['tʃi:fli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [tekst] -
That a great number of manuscripts are ' valuable chiefly for their text '
那 一个 伟大的 数字 的 手稿 是 - 有价值的 主要 为了 他们的 文本 -
[ɪz] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [self] - ['evɪdəntli] [tru:] ,
is a proposition so self - evidently true ,
是 一个 主张 所以 自己 - 显然 真的 ,

大量手稿"主要价值在于其文本"这一论断显然是正确的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [θɔ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk]
that it might have been thought difficult to find any one out of a lunatic
那 它 可能 有 到过 想法 难的 到 寻找 任何 一 出去 的 一个 疯子
[ə'saɪləm] [hu:] ['evə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
asylum who ever doubted it .
庇护所 WHO 曾经 怀疑 它 .

人们或许认为，即使是精神病院里的病人，也很难找到一个对此表示怀疑的人。

[wɪl] ['mɪstə(r)] . ['sændeɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['pæsɪdʒ]
Will Mr . Sanday point out to me in anything I have ever written any passage
将要 先生 . 桑迪 观点 出去 到 我 在 任何事物 我 有 曾经 书面 任何 通道
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

桑迪先生能否指出我写过的所有文章中，哪一段文字存在以下情况?

[baɪ] ['eni] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [fɔ:st] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [[eit]]
by any interpretation however forced , could be made to [8]
经过 任何 解释 然而 强制 , 可以 是 制成 到 [8]

无论多么牵强的解释，都可以得出[8]

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts][ɑ:(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪk'sept]
say **that** **the** **great** **proportion** **of** **manuscripts** **are** **valuable** **for** **much** **except**
说 那 这 伟大的 部分 的 手稿 是 有价值的 为了 很多 除了
[ðeə(r)][teksts] ?
their **texts** **?**
他们的 文本 ?

可以说，绝大多数手稿除了文本内容之外，还有很多其他价值?

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [l'aɪbɹəɹiz] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɒd'li:ən] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['splendɪd]
In **the** **greatest** **libraries** **—** **even** **in** **the** **Bodleian** **—** **the** **number** **of** **splendid**
在 这 最 图书馆 — 甚至 在 这 博德利图书馆 — 这 数字 的 灿烂
['mænjʊskrɪpts] — [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɑ:t][ɔ:(r)][æz; əz]
manuscripts **—** **of** **manuscripts** **valuable** **as** **works** **of** **art** **or** **as** **palæographic**
手稿 — 的 手稿 有价值的 作为 作品 的 艺术 或者 作为 古文字学
['mɔnjumənts] — [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] .
monuments **—** **is** **comparatively** **small** **.**
纪念碑 — 是 比较 小的 .

即使在最伟大的图书馆——博德利图书馆——中，作为艺术品或古文字纪念碑而具有价值的精美手稿的数量也相对较少。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] ;
But **let** **us** **suppose** **the** **fiction** **to** **be** **a** **fact** **;**
但 让 我们 认为 这 小说 到 是 一个 事实 ;

但让我们假设这个虚构的故事是事实;

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'sju:md] [ðæt] - [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst]
let **it** **be** **assumed** **that** **'** **my** **idea** **of** **a** **MS** **.** **is** **that** **it** **should** **exist**
让 它 是 假定 那 - 我的 主意 的 一个 多发性硬化症 . 是 那 它 应该 存在
['bju:tɪfli] - ;
beautifully **'** **;**
非常漂亮 - ;

假设"我心目中的手稿应该以优美的形式存在";

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] [bɒd'li:ən] [bʊks] ?
how **would** **that** **be** **a** **flaw** **in** **the** **argument** **against** **lending** **Bodleian** **books** **?**
如何 会 那 是 一个 缺陷 在 这 争论 反对 贷款 博德利图书馆 图书 ?

这怎么能算是反对外借博德利图书馆藏书的论点中的一个缺陷呢?

[ðə; ði]['ɑ:gjumənt] — [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts]['bɔ:ldɪst] [fɔ:m] — [ɪz] ,
The **argument** **—** **to** **put** **it** **in** **its** **baldest** **form** **—** **is** **,**
这 争论 — 到 放 它 在 它是 最秃的 形式 — 是 ,

论点——简单来说——是:

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [tend][tu:; tə]['dæmɪdʒ][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [ðəʊz] [hu:]
that **Nothing** **that** **tends** **to** **damage** **a** **library** **ought** **to** **be** **done** **by** **those** **who**
那 没有什么 那 倾向于 到 损害 一个 图书馆 应该 到 是 完毕 经过 那些 WHO
['ri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
really **care** **for** **it** **;**
真的 关心 为了 它 ;

任何可能损害图书馆的人，都不应该做;

[bʌt; bət] ['lendɪŋ] [tend][tu:; tə]['dæmɪdʒ][ə; eɪ]['laɪbrəri] , ['ɜ:gəʊ] .
but **lending** **tends** **to** **damage** **a** **library** **,** **ergo** **.**
但 贷款 倾向于 到 损害 一个 图书馆 , 因此 .

但借阅往往会损害图书馆，因此。

['maɪnə(r)] - : [wɒt'evə(r)] [ʌn'nesəsərəli] ['dæmɪdʒɪz][ðə; ði] [bʊks] [tend] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ]

Minor	probatur	:	Whatever	unnecessarily	damages	the	books	tends	to	damage	a
次要的	-	:	任何	不必要的	损害	这	图书	倾向于	到	损害	一个

['laɪbrəri] ; ['lendɪŋ] [dʌz] [səʊ] , ['ɜ:gəʊ] .

library	;	lending	does	so	,	ergo	.
图书馆	;	贷款	做	所以	,	因此	.

小证明：任何不必要地损坏书籍的行为都会损害图书馆；借阅书籍就是如此，因此。

[ə'gen] , [wɒt'evə(r)] [dɪ'tɜ:z] [wʊd] - [bi:; bi] ['benifæktə] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [bʊks] [tend] [tu:; tə]

Again	,	Whatever	deters	would	-	be	benefactors	from	giving	books	tends	to
再次	,	任何	阻止	会	-	是	恩人	从	给予	图书	倾向于	到

['dæmɪdʒ] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] ;

damage	a	library	;
损害	一个	图书馆	;

再者，任何阻碍潜在捐赠者捐赠书籍的因素都可能损害图书馆；

['lendɪŋ] [dʌz] [səʊ] ; ['ɜ:gəʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

lending	does	so	;	ergo	,	and	so	on	and	so	on	.
贷款	做	所以	;	因此	,	和	所以	在	和	所以	在	.

借贷也是如此；因此，如此等等。

[ðə; ði] - [rɪ'mɑ:rks] - [kæn; kən][bi:; bi][rʌn] [aʊt]['ɪntu:] [mu:d] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l]

The	'	Remarks	'	can	be	run	out	into	mood	and	figure	with	no	trouble	at	all
这	-	评论	-	能	是	跑步	出去	进入	情绪	和	数字	和	不	麻烦	在	全部

.

:
.

“备注”可以毫无问题地融入情绪和形象中。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] [ɔ:(r)] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['vɪʃieɪtɪd] ,

How	is	this	argument	or	any	part	of	it	vitiated	,
如何	是	这	争论	或者	任何	部分	的	它	受损	,

这个论点或其任何部分是如何被否定的?

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [seɪ] ([wɒt] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [sed]) , [ðæt] - [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʃʊd; ʃəd]

if	I	were	to	say	(	what	I	never	have	said	)	,	that	'	a	MS	.	should
如果	我	是	到	说	(	什么	我	绝不	有	说	)	,	那	-	一个	多发性硬化症	.	应该

[ɪg'zɪst] ['bju:tɪfli] - ?

exist	beautifully	'	?
存在	非常漂亮	-	?

如果我说（我从未说过的话），“手稿应该以优美的方式存在”?

[let] [ˌju: 'es] [klentʃ] [ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] :

Let	us	clench	the	absurdity	:
让	我们	紧握	这	荒谬	:

让我们抓住这荒谬之处：

[sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [bi:n] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][bi:; bi] [lʊkt]

suppose	I	had	been	fool	enough	to	say	that	no	book	should	ever	be	looked
认为	我	有	到过	傻子	足够的	到	说	那	不	书	应该	曾经	是	看起来

[æt; ət][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;

at	in	the	library	for	more	than	an	hour	a	day	;
在	在	这	图书馆	为了	更多的	比	一个	小时	一个	天	;

假设我愚蠢地说过，图书馆里任何一本书每天都不应该被翻阅超过一个小时；

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði]['ɑ:gjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

even	that	would	not	vitiate	the	argument	against	lending	books	out	of	it	.
甚至	那	会	不是	削弱	这	争论	反对	贷款	图书	出去	的	它	.

即使这样也无法否定从该图书馆借阅书籍的必要性。

[hæv; həv][wiː; wi] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðɪs] [wʌns] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]

Have	**we**	**forgotten**	**in**	**this**	**once**	**famous**	**University**	**what**	**a**	**contradictory**	**proposition**	**is**
有	我们	被遗忘的	在	这	一次	著名的	大学	什么	一个	矛盾的	主张	是

?

?

?

我们这所曾经名噪一时的大学难道已经忘记了什么是自相矛盾的命题吗?

[hæv; həv][wiː; wi][æz; əz] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][klɪə(r)] [ˌdɪspju'teɪʃn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Have	**we**	**as**	**completely**	**lost**	**the**	**art**	**of**	**clear**	**disputation**	**as**	**we**	**have**
有	我们	作为	完全地	丢失的	这	艺术	的	清除	争论	作为	我们	有

[fə'gɒtn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪpiə(r)] ?

forgotten	**the**	**use**	**of**	**the**	**rapier**	**?**
被遗忘的	这	使用	的	这	细剑	?

我们是否已经像忘记使用细剑一样，彻底丧失了清晰辩论的艺术?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

There	**are**	**times**	**when**	**I**	**think**	**so**	**.**
那里	是	时代	什么时候	我	思考	所以	.

有时候我确实这么认为。

[kʌm] [wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔː] :

Come	**we**	**now**	**to**	**the**	**second**	**flaw**	**:**
来	我们	现在	到	这	第二	缺陷	:

现在我们来看第二个缺陷:

[aɪ] - [ɪ'mensli] ['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn]

I	**'**	**immensely**	**under**	**-**	**estimate**	**the**	**value**	**of**	**the**	**work**	**that**	**has**	**been**	**done**
我	-	非常	在下面	-	估计	这	价值	的	这	工作	那	有	到过	完毕

[ə'pɒn][ˌem es 'es] .

upon	**MSS**	**.**
之上	MSS	.

我严重低估了 MSS 上已完成的工作的价值。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] - .

in	**recent**	**years**	**'**	**.**
在	最近的	年	-	.

最近几年'。

[sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðæt] [aɪ][duː; də] , [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ]

Suppose	**for**	**a**	**moment**	**that**	**I**	**do**	**,**	**how**	**does**	**that**	**constitute**	**a**	**flaw**	**in**	**my**
认为	为了	一个	片刻	那	我	做	,	如何	做	那	构成	一个	缺陷	在	我的

['ɑːgjumənt] ?

argument	**?**
争论	?

假设我暂时这么做了，这怎么能构成我论证中的缺陷呢?

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] : [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**beats**	**me**	**altogether**	**:**	**I**	**cannot**	**see**	**it**	**.**
它	节拍	我	共	:	我	不能	看	它	.

我完全不明白：我看不见。

[duː; də][nɒt][lend][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [sez] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['dɪfrənt]

Do	**not**	**lend**	**your**	**books**	**,**	**says**	**the**	**argument**	**,**	**for**	**five**	**or**	**six**	**different**
做	不是	借	你的	图书	,	说道	这	争论	,	为了	五	或者	六	不同的

['riːz(ə)nz] ;

reasons	**;**
原因	;

这种论点认为，出于五六个不同的原因，不要把你的书借出去;

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][ə'gen] [wɪð] ['pɒzətɪv]['wʌndə(r)][ɪn] [wɒt] [wei] ['eni][ɒv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]

and	I	ask	again	with	positive	wonder	in	what	way	any	of	these	reasons	are
和	我	问	再次	和	积极的	想知道	在	什么	方式	任何	的	这些	原因	是

[ˌkɔntrə'diktid] ,

contradicted	,
矛盾	,

我再次满怀好奇地询问，这些理由中究竟有哪些是自相矛盾的?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][duː; də]['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɒn][ˌem es 'es] .

even	if	I	do	under	-	estimate	the	work	that	has	been	done	on	MSS	.
甚至	如果	我	做	在下面	-	估计	这	工作	那	有	到过	完毕	在	MSS	.

?

?
?

即使我低估了MSS项目所取得的成果?

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

What	has	the	one	thing	to	do	with	the	other	?
什么	有	这	一	事物	到	做	和	这	其他	?

这两件事有什么关系?

[ai][kʊd; kəd] [[naɪn]]

I	could	[	9	]
我	可以	[	9	]

我可以[9]

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] .

understand	it	if	it	were	impossible	to	examine	a	MS	.
理解	它	如果	它	是	不可能的	到	检查	一个	多发性硬化症	.

如果无法查阅手稿，这是可以理解的。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]['mɪstə(r)] . - ['miːnɪŋ] .

in	the	library	;	but	that	cannot	be	Mr	.	Sanday's	meaning	.
在	这	图书馆	;	但	那	不能	是	先生	.	-	意义	.

在图书馆里；但这不可能是桑迪先生的意思。

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ðɪs] ?

Or	does	he	mean	this	?
或者	做	他	意思是	这	?

或者他指的是这个?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][let][jɔː(r); jə(r)][ˌem es 'es] .

If	you	do	not	let	your	MSS	.
如果	你	做	不是	让	你的	MSS	.

如果你不让你的 MSS。

[gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

go	out	of	the	Library	,	and	occasionally	out	of	the	country	,
去	出去	的	这	图书馆	,	和	偶尔	出去	的	这	国家	,

走出图书馆，偶尔出国旅行，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɔː(r)] [kə'leɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ?

they	will	not	be	examined	or	collated	at	all	?
他们	将要	不是	是	检查	或者	整理	在	全部	?

它们根本不会被检查或整理吗?

[ai] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;

I	hope	that	this	is	not	his	meaning	;
我	希望	那	这	是	不是	他的	意义	;

我希望这不是他的意思；

[fɔː(r); fə(r)]['bædli][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [hɪə(r)] ,

for	badly	as	I	think	of	the	state	of	learning	here	,
为了	糟糕	作为	我	思考	的	这	状态	的	学习	这里	,

就我目前对这里学习状况的印象而言，情况很糟糕。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ]['bædli][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

I	have	never	thought	so	badly	of	it	as	this	supposition	would	imply	.
我	有	绝不	想法	所以	糟糕	的	它	作为	这	假设	会	意味着	.

我从未像这种假设所暗示的那样对它有过如此糟糕的想法。

[ɪf] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] - [rɪ'fɔːm] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [wiː; wi]

If	after	thirty	years	of	constant	'	reform	'	we	are	sunk	so	low	that	we
如果	后	三十	年	的	持续的	-	改革	-	我们	是	沉没	所以	低的	那	我们

['naɪðə(r)][kæn; kən] ,

neither	can	,
两者都不	能	,

如果经过三十年的不断"改革"，我们已经堕落到如此地步，以至于我们既不能，也不能，

[nɔː(r)] [wɪl] , [juːz][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri] [ɑː'selvz] ,

nor	will	,	use	the	treasures	of	the	Bodleian	Library	ourselves	,
也不	将要	,	使用	这	宝藏	的	这	博德利图书馆	图书馆	我们自己	,

我们自己也不会使用博德利图书馆的珍藏。

[waɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai] [seɪ] [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌntri]

why	in	that	case	I	say	let	us	give	the	whole	of	it	away	to	some	country
为什么	在	那	案件	我	说	让	我们	给	这	所有的	的	它	离开	到	一些	国家

[weə(r)] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	scholars	are	yet	to	be	found	.
在哪里	学者们	是	然而	到	是	成立	.

既然如此，我建议我们把所有财产都捐赠给某个还没有学者的国家。

[ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [wɜːks] — [ə; eɪ]['laɪbrəri] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɒd'liːən] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

A	library	in	which	no	man	works	—	a	library	such	as	the	Bodleian	is	in	the
一个	图书馆	在	哪个	不	男人	作品	—	一个	图书馆	这样的	作为	这	博德利图书馆	是	在	这

[hændz][ɒv; əv][men] [tuː] ['ɪgnərənt][ɔː(r)] [tuː] ['aɪd(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

hands	of	men	too	ignorant	or	too	idle	to	use	it	—	is	dreadful	to	think	of
双手	的	男人	也	无知	或者	也	闲置的	到	使用	它	—	是	可怕	到	思考	的

.

:

.

一座无人使用的图书馆——例如博德利图书馆，掌握在那些要么太无知要么太懒惰而无法使用它的人手中——想想都令人恐惧。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [həʊpt] ['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	,	however	,	hoped	better	of	the	place	,
我	,	然而	,	希望	更好的	的	这	地方	,

然而，我对这个地方抱有更好的期望。

[ænd; ənd][ai] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [send] ['aʊə(r)] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

and	I	argued	that	we	should	not	send	our	books	out	of	the	library	,
和	我	争论	那	我们	应该	不是	发送	我们的	图书	出去	的	这	图书馆	,

我当时就提出，我们不应该把图书馆里的书送出去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [æz; əz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l]

because	—	as	one	reason	amongst	others	—	it	would	then	be	impossible
因为	—	作为	一	原因	在	其他的	—	它	会	然后	是	不可能的

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] [ðəʊz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

for	us	to	use	those	books	in	the	library	.
为了	我们	到	使用	那些	图书	在	这	图书馆	.

因为——这只是众多原因之一——那样的话，我们就无法在图书馆使用这些书籍了。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][æz; əz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

I	wished	to	think	of	this	University	as	still	living	,
我	希望	到	思考	的	这	大学	作为	仍然	活的	,

我希望这所大学仍然充满活力。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [æz; əz] [stɪl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

and	of	its	members	as	still	lovers	of	learning	for	its	own	sake	,
和	的	它是	成员	作为	仍然	恋人	的	学习	为了	它是	自己的	清酒	,

其成员仍然热爱学习本身，

[ðəʊ] [aiˈ][ədˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst] ['efət] [kɒst][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [ai] [pə'zes] .

though	I	admit	that	this	last	effort	cost	me	almost	all	the	faith	I	possess	.
尽管	我	承认	那	这	最后的	努力	成本	我	几乎	全部	这	信仰	我	具有	.

不过我承认，这最后的努力几乎耗尽了我所有的信念。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] -

But	I	trust	that	I	have	completely	misunderstood	the	way	in	which	my	good	-
但	我	相信	那	我	有	完全地	被误解	这	方式	在	哪个	我的	好的	-

['tempəd] ['krɪtɪk] [wʊd] [kə'nekt] [maɪ]['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [ɒn]

tempered	critic	would	connect	my	under	-	estimate	of	the	work	done	on
淬火	评论家	会	连接	我的	在下面	-	估计	的	这	工作	完毕	在

[ˌem es 'es] .

MSS	.
MSS	.

但我相信我完全误解了我那位脾气温和的批评家会如何看待我对 MSS 工作的低估。

[wɪð] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] .

with	the	argument	against	lending	.
和	这	争论	反对	贷款	.

反对贷款的理由。

[ɔːl] [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əbˈzɜːvd] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [hæv; həv]['ʌndə(r)] -

All	this	,	be	it	observed	,	is	on	the	supposition	that	I	actually	have	under	-
全部	这	,	是	它	观察到	,	是	在	这	假设	那	我	实际上	有	在下面	-

['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [wɜːk] ;

estimated	that	work	;
估计的	那	工作	;

需要指出的是，所有这一切都基于一个假设，那就是我实际上低估了这项工作；

[ðɪs] [ai][duː; də][nɒt][ədˈmɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

this	I	do	not	admit	to	be	the	fact	,
这	我	做	不是	承认	到	是	这	事实	,

我不承认这是事实。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ɔː(r)][hæv; həv][nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [wei] [ə'fekts] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ə'genst]

but	whether	I	have	or	have	not	it	in	no	way	affects	the	argument	against
但	无论	我	有	或者	有	不是	它	在	不	方式	影响	这	争论	反对

['lendɪŋ] .

lending	.
贷款	.

但我是否拥有它，丝毫不影响反对贷款的论点。

['mɪstə(r)] . - [nekst] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [lend]['aʊə(r)] [bʊks] [tuː; tə] ['fɒrənəz]

Mr	.	Sanday's	next	point	is	,	that	if	we	do	not	lend	our	books	to	foreigners
先生	.	-	下一个	观点	是	,	那	如果	我们	做	不是	借	我们的	图书	到	外国人

,

,

,

桑迪先生的下一个观点是，如果我们不把书借给外国人，

['fɒrənəz]	[wɪl]	[nɒt]	[lend]	[ðeə(r)]	[bʊks]	[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,	[wɪtʃ]	[wɪl]	['greɪtli]	[ˌɪnkən'viːniəns]	['ɪŋglɪʃ]
foreigners	**will**	**not**	**lend**	**their**	**books**	**to**	**us**	**,**	**which**	**will**	**greatly**	**inconvenience**	**English**
外国人	将要	不是	借	他们的	图书	到	我们	,	哪个	将要	非常	不便	英语

['skɑːlərz] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,											
scholars	**;**	**and**	**,**	**lastly**	**,**						
学者们	;	和	,	最后	,						

外国人不会把他们的书借给我们，这将给英国学者带来极大的不便；最后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]	[ˌɪnkən'viːniəns]	[nɒt][tuː; tə][biː; bi]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə][hæv; həv]	[bɒd'liːən]
that **it** **is** **a** **great**	**inconvenience**	**not**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**have**	**Bodleian**
那 它 是 一个 伟大的	不便	不是	到	是	允许	到	有	博德利图书馆

['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .					
printed	**books**	**in**	**our**	**rooms**	**.**
打印	图书	在	我们的	房间	.

不允许在房间里存放博德利图书馆印刷的书籍，这给我们带来了很大的不便。

- [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,	- [hiː; hi] [sez] ,	- [wɪð]	[wɪtʃ]	[wʌn]	['bɔrəu]	[bʊks]	[ɪz] ['meɪnli]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ə; eɪ]
' The purpose ,	**' he says ,**	**' with**	**which**	**one**	**borrows**	**books**	**is**	**mainly**	**to**	**complete**	**a**
- 这 目的 ,	- 他 说道 ,	- 和	哪个	一	借款	图书	是	主要	到	完全的	一个

[kə'lekʃ(ə)n] :	
collection	**:**
收藏	:

他说："人们借书的主要目的是为了完善藏书：

[wʌn][hæz; həz] ,	[pə'hæps] ,	[ten][ɔː(r)]	[twelv]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[bʊks]	[wʌn]['wɒnts] ,	[bʌt; bət][dʒʌst][sʌm; səm]
one has ,	**perhaps ,**	**ten**	**or**	**twelve**	**of**	**the**	**books**	**one**	**wants ,**	**but**	**just**	**some**
一 有 ,	也许 ,	十	或者	十二	的	这	图书	一	想要 ,	但	只是	一些

[tuː] [ɔː(r)] [-]			
two	**or**	**[**	**10**	**]**
二	或者	[	-	]

一个人可能拥有十到十二本自己想要的书，但只有两本或[10]

[θriː] [ɑː(r); ə(r)]	['niːdɪd]	[wɪtʃ]	[nəʊ]['ʌðə(r)]['laɪbrəri][bʌt; bət][ðə; ði]	[bɒd'liːən]	[kæn; kən]	[sə'plaɪ]	- .
three **are**	**needed**	**which**	**no**	**other**	**library**	**but**	**the**	**Bodleian**	**can**	**supply**	**' .**
三 是	需要	哪个	不	其他	图书馆	但	这	博德利图书馆	能	供应	- .

我们需要三样东西，而除了博德利图书馆之外，其他任何图书馆都无法提供。

[wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs]	[ə'maʊnt] [tuː; tə] ?	
What **does** **all** **this**	**amount**	**to**	**?**
什么 做 全部 这	数量	到	?

这一切最终意味着什么？

[waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]	[kən'viːniəns]	[tuː; tə][hæv; həv]	[bʊks]	[ænd; ənd][ˌem es 'es] .
Why , **that** **it** **is** **a** **great**	**convenience**	**to**	**have**	**books**	**and**	**MSS**	**.**
为什么 , 那 它 是 一个 伟大的	方便	到	有	图书	和	MSS	.

为什么呢？因为拥有书籍和手稿是一件非常方便的事情。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] .				
out	**of**	**the**	**Bodleian**	**.**
出去	的	这	博德利图书馆	.

出自博德利图书馆。

[kwis] - ?		
Quis	**negavit**	**?**
quis	-	?

谁否定了？

['evribɒdi] [əd'mit][ˌaɪ 'tiː] ;		
Everybody	**admits**	**it**	**;**
大家	承认	它	;

人人都承认这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə]

but	the	point	—	and	it	is	really	astonishing	how	few	people	there	seem	to
但	这	观点	—	和	它	是	真的	惊人	如何	很少	人们	那里	似乎	到

[biː; bi] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] :

be	now	-	a	-	days	who	can	see	the	point	of	any	thing	—	the	point	is	this	:
是	现在	-	一个	-	天	WHO	能	看	这	观点	的	任何	事物	—	这	观点	是	这	:

但关键在于——如今能理解事物意义的人实在太少了，这真是令人惊讶——关键是这样的：

[wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['stjʊdnts] ,

which	on	the	whole	is	the	greater	convenience	to	the	greatest	number	of	serious	students	,
哪个	在	这	所有的	是	这	更大的	方便	到	这	最	数字	的	严肃的	学生	,

总体而言，这为大多数认真学习的学生提供了更大的便利。

['letɪŋ] [bʊks] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

letting	books	go	out	of	the	library	or	keeping	them	in	it	?
出租	图书	去	出去	的	这	图书馆	或者	保持	他们	在	它	?

是允许图书外借还是保留在图书馆内?

['nevə(r)][tuː; tə][lend] [in'teil] [ˌinkən'viːnjəns] ; ['lendɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [in'teil] [ˌinkən'viːnjəns] ;

Never	to	lend	entails	inconveniences	;	lending	also	entails	inconveniences	;
绝不	到	借	包含	不便之处	;	贷款	还	包含	不便之处	;

不借钱会带来不便；借钱也会带来不便；

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [dʌz] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] [laɪ] ?

on	which	side	does	the	balance	of	inconvenience	lie	?
在	哪个	边	做	这	平衡	的	不便	说谎	?

不便之处的天平倒在哪一方?

['piːp(ə)l] [fiːl] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sændeɪ] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] , [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] - ;

People	feel	,	as	Mr	.	Sanday	confesses	that	he	feels	,	how	convenient	it	is	'	to	complete	a	collection	'	;
人们	感觉	,	作为	先生	.	桑迪	坦白	那	他	感觉	,	如何	方便的	它	是	-	到	完全的	一个	收藏	-	;

正如桑迪先生所坦言的那样，人们都觉得"收集齐全"是一件非常方便的事情；

[ðeɪ] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [kən'viːniəns] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [mænz] [ˌɪnkən'viːniəns] .

they	never	for	one	moment	consider	that	their	convenience	is	another	man's	inconvenience	.
他们	绝不	为了	一	片刻	考虑	那	他们的	方便	是	其他	男人的	不便	.

他们从不曾想过，自己的方便会给别人带来不便。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ,

Provided	they	can	get	what	they	want	,
假如	他们	能	得到	什么	他们	想	,

只要他们能得到自己想要的，

[ðeɪ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][nɒt][wʌn] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

they	really	seem	to	care	not	one	farthing	for	anybody	else	in	the	universe	.
他们	真的	似乎	到	关心	不是	一	法辛	为了	任何人	别的	在	这	宇宙	.

他们似乎对宇宙中其他任何人的死活都毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

It	is	almost	needless	to	add	that	this	remark	does	not	apply	to	Mr	.
它	是	几乎	不必要	到	添加	那	这	评论	做	不是	申请	到	先生	.

['sændeɪ] .

Sanday	.
桑迪	.

几乎无需赘言，这句话并不适用于桑迪先生。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [send]['aʊə(r)] [bʊks] [ə'brɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['fɒrən] [l'aɪbɹəɹiz] [mait] ,

If	we	did	not	send	our	books	abroad	,	it	is	certain	that	foreign	libraries	might	,
如果	我们	做过	不是	发送	我们的	图书	国外	,	它	是	肯定	那	外国的	图书馆	可能	,

如果我们不把书送到国外，外国图书馆肯定不会.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][waɪz] , [wʊd] , [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [bʊks] .

and	,	if	they	were	wise	,	would	,	decline	to	lend	us	their	books	.
和	,	如果	他们	是	明智的	,	会	,	衰退	到	借	我们	他们的	图书	.

如果他们明智的话，就会拒绝把书借给我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .

And	a	very	good	thing	too	.
和	一个	非常	好的	事物	也	.

而且这还是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪts] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['vɪzɪt] ['fɒrən] [l'aɪbɹəɹiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['benɪfɪt] ['fɒrənəz] [tuː; tə]

It	benefits	us	to	visit	foreign	libraries	,	and	it	will	benefit	foreigners	to
它	好处	我们	到	访问	外国的	图书馆	,	和	它	将要	益处	外国人	到

['vɪzɪt]['aʊəz] .

visit	ours	.
访问	我们的	.

参观外国图书馆对我们有益，外国人参观我们的图书馆也有益。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['ræpɪd][ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

In	these	days	of	rapid	and	cheap	locomotion	,
在	这些	天	的	迅速的	和	便宜的	运动	,

在如今交通快捷、成本低廉的时代，

[ðeə(r)][ɪz] [les] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [bʊks] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

there	is	less	reason	than	ever	for	sending	books	racing	about	all	over	the
那里	是	较少的	原因	比	曾经	为了	发送	图书	赛车	关于	全部	超过	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

如今，书籍在全球各地流转的理由比以往任何时候都少。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][sɪ'mɑːŋkɑːs] , [tuː; tə] ['venɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ,

If	you	go	to	Simancas	,	to	Venice	,	or	to	the	Public	Record	Office	,
如果	你	去	到	西曼卡斯	,	到	威尼斯	,	或者	到	这	民众	记录	办公室	,

如果你去锡曼卡斯、威尼斯或公共档案馆，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] ['kɒpi][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [speɪn] , [ɒv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

you	may	consult	and	copy	the	records	of	Spain	,	of	Venice	,	and	of
你	可能	咨询	和	复制	这	记录	的	西班牙	,	的	威尼斯	,	和	的

['ɪŋgləndˌ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

England	,	for	yourself	.
英格兰	,	为了	你自己	.

您可以自行查阅和复制西班牙、威尼斯和英国的记录。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ] ,

If	you	had	rather	not	go	,
如果	你	有	相当	不是	去	,

如果你不想去的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'testɪd] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['eni]['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ,

you	can	get	attested	copies	of	any	document	which	you	desire	to	have	,
你	能	得到	已证实	副本	的	任何	文档	哪个	你	欲望	到	有	,

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['bɒrəʊ] .

but	you	cannot	borrow	.
但	你	不能	借	.

你可以获得任何你想要的文件的认证副本，但你不能借阅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl] [greɪt] ['laɪbrəɹiz] .

And	it	should	be	the	same	with	all	great	libraries	.
和	它	应该	是	这	相同的	和	全部	伟大的	图书馆	.

所有优秀的图书馆都应该如此。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒd'liːən]

If	a	man	wishes	for	a	partial	or	a	complete	collation	of	a	Bodleian
如果	一个	男人	愿望	为了	一个	部分的	或者	一个	完全的	整理	的	一个	博德利图书馆

[bʊk] ,

book	,
书	,

如果有人想要博德利图书馆藏书的部分或全部校勘本，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['trænskrɪpt] , [hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

or	for	a	complete	transcript	,	he	most	certainly	ought	to	be	able	to
或者	为了	一个	完全的	文字稿	,	他	最多	当然	应该	到	是	有能力的	到

[get][ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [dʌn] ,

get	it	accurately	done	,
得到	它	准确	完毕	,

或者，如果需要完整的成绩单，他肯定能够准确地完成。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

and	I	should	hope	that	in	this	University	he	would	get	it	done
和	我	应该	希望	那	在	这	大学	他	会	得到	它	完毕

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ,

gratis	,
免费	,

我希望在这所大学里他能免费完成这件事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] [ɔː(r)][ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd]

though	it	would	be	no	hardship	or	injustice	if	such	work	were	charged
尽管	它	会	是	不	困境	或者	不公正	如果	这样的	工作	是	带电

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [reɪt] .

for	at	a	modest	rate	.
为了	在	一个	谦虚的	速度	.

如果这项工作按合理的价格收费，那也并无不妥或不公之处。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɔː(r)]

If	a	man	unable	to	visit	us	is	willing	to	pay	for	a	transcript	or
如果	一个	男人	无法	到	访问	我们	是	愿意的	到	支付	为了	一个	文字稿	或者

[kə'leɪʃn] ,

collation	,
整理	,

如果一位无法亲自前来的人愿意支付成绩单或校勘本的费用，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)]['aɪðə(r)]['eɪb(ə)l][ɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

and	there	is	no	one	here	either	able	or	willing	to	make	it	,	then	there	is	a
和	那里	是	不	一	这里	任何一个	有能力的	或者	愿意的	到	制作	它	,	然后	那里	是	一个

[-]

[	11	]
[	-	]

如果这里没有人能够或愿意制作，那么就有[11]

[səb'stænʃ(ə)l] ['griːvəns] ; [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

substantial	grievance	;	but	in	no	seat	of	learning	ought	such	a	thing	to	be
重大的	不满	;	但	在	不	座位	的	学习	应该	这样的	一个	事物	到	是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这确实是一件令人愤慨的事；但在任何学术殿堂，这种事都不应该发生。

[ɪn] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ðæt] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] ,

In	any	University	that	deserves	the	name	,
在	任何	大学	那	值得	这	姓名	,

在任何一所名副其实的大学里，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][səʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [æz; əz]['aʊəz][ɪz] , [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə]

and	especially	in	a	University	so	richly	endowed	as	ours	is	,	there	ought	to
和	尤其	在	一个	大学	所以	丰富	捐赠	作为	我们的	是	,	那里	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

尤其是在我们这样一所资金雄厚的大学里，更应该如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [fʌndz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['weɪstɪd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ,

and	if	funds	were	not	wasted	there	might	be	,
和	如果	资金	是	不是	浪费	那里	可能	是	,

如果资金没有被浪费，或许会有.....

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kiːn] - [aɪd] [men] [skɪld] [ɪn] ['evri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['jʊərəp]

a	number	of	keen	-	eyed	men	skilled	in	every	ordinary	language	of	Europe
一个	数字	的	敏锐的	-	眼睛	男人	熟练	在	每一个	普通的	语言	的	欧洲

[ænd; ənd][ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

and	of	Asia	,
和	的	亚洲	,

一群眼光敏锐、精通欧洲和亚洲所有常用语言的人，

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

able	and	willing	for	the	mere	love	of	learning	to	do	this	sort	of
有能力的	和	愿意的	为了	这	仅仅	爱	的	学习	到	做	这	种类	的

[wɜːk] ['θʌrəli] [wel] .

work	thoroughly	well	.
工作	彻底	出色地	.

仅仅出于对学习的热爱，就有能力并且愿意把这类工作做得尽善尽美。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

It	should	be	the	same	in	London	.
它	应该	是	这	相同的	在	伦敦	.

伦敦的情况也应该如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['iːstən] ['empaɪə(r)][ɪz]

It	is	shameful	to	us	as	Englishmen	,	considering	what	our	Eastern	Empire	is
它	是	可耻	到	我们	作为	英国人	,	考虑	什么	我们的	东	帝国	是

,

,
,

考虑到我们东方帝国的性质，这对于我们英国人来说是件羞耻的事。

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni] [ˌem 'es] . ['prɒpəli] [træn'skraɪbd]

that	there	should	be	the	least	difficulty	in	getting	any	MS	.	properly	transcribed
那	那里	应该	是	这	至少	困难	在	获得	任何	多发性硬化症	.	适当地	转录

[ɔː(r)] ['prɒpəli] [kə'leɪtɪd] ['aɪðə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɪndiə] ['ɒfɪs] .

or	properly	collated	either	here	or	at	the	India	Office	.
或者	适当地	整理	任何一个	这里	或者	在	这	印度	办公室	.

任何手稿，无论是在这里还是在印度办事处，都应该能够最轻松地被正确转录或正确整理。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'fɔːm] [ɑː'selvz] [ɪn] ['veri] [diːd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [neɪm] ['əʊnli] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

Let	us	reform	ourselves	in	very	deed	,	and	not	in	name	only	,	as	quickly	as
让	我们	改革	我们自己	在	非常	契据	,	和	不是	在	姓名	仅有的	,	作为	迅速地	作为

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

让我们尽快在实际行动中，而不仅仅是在名义上，进行彻底的改革。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmni] ['sɪbɪli] [ɪz] ['aɪðə(r)] [nəʊn]

Although	a	University	does	not	mean	a	place	where	the	omne	scibile	is	either	known
虽然	一个	大学	做	不是	意思是	一个	地方	在哪里	这	omne	西比勒	是	任何一个	已知

[ɔː(r)] [tɔːt] ,

or	taught	,
或者	教授	,

虽然大学并不一定是指所有科学知识都为人所知或被教授的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [æz; əz] ['ɒksfəd] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ([ænd; ənd] [mait]

it	is	certain	that	such	a	University	as	Oxford	pretends	to	be	(	and	might
它	是	肯定	那	这样的	一个	大学	作为	牛津	假装	到	是	(	和	可能

[hæv; həv] [biːn]) [ɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['kɒlɪdʒ] ['feloʊz] [men] [skɪld] [ɪn] [ɔːl]

have	been	)	ought	to	contain	even	amongst	its	College	fellows	men	skilled	in	all
有	到过	)	应该	到	包含	甚至	在	它是	大学	伙伴们	男人	熟练	在	全部

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [aʊt'lændɪʃ] [tʌŋz] .

but	the	most	outlandish	tongues	.
但	这	最多	古怪的	舌头	.

可以肯定的是，像牛津大学这样自诩为（并且可能曾经是）的大学，即使在其学院院士中，也应该精通除最古怪语言之外的所有语言。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] - ['letə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['februəri] - , - .

Mr	.	Ellis	'	letter	appeared	in	the	Academy	of	February	26	,	1887	.
先生	.	埃利斯	-	信	出现	在	这	学院	的	二月	-	,	-	.

埃利斯先生的信件发表于 1887 年 2 月 26 日的学院报上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌɪntɜː'twaɪnd] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	consists	of	two	parts	more	or	less	intertwined	,	that	is	to	say	,
它	由	的	二	部分	更多的	或者	较少的	交织在一起	,	那	是	到	说	,

它由两个或多或少相互交织的部分组成，也就是说，

[ɒv; əv] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] ,

of	objections	to	opinions	which	he	believes	me	to	hold	though	I	do	not	,
的	反对意见	到	意见	哪个	他	相信	我	到	抓住	尽管	我	做	不是	,

他对一些他认为我持有但实际上我并不持有的观点提出反对意见。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['lendɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] .

and	of	an	attempt	to	justify	the	lending	out	of	books	.
和	的	一个	试图	到	证明合法	这	贷款	出去	的	图书	.

以及试图证明图书外借的合理性。

[ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [pɑːt] ([ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sens]) [hæz; həz] [biːn]

The	personal	part	(	I	do	not	mean	this	in	any	disagreeable	sense	)	has	been
这	个人的	部分	(	我	做	不是	意思是	这	在	任何	令人不快的	感觉	)	有	到过

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

个人方面的问题（我这么说绝无恶意）已经得到解答。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [faɪv] ,

so	far	as	it	required	an	answer	,	in	the	Academy	of	March	5	,
所以	远的	作为	它	必需的	一个	回答	,	在	这	学院	的	行进	5	,

就这个问题而言，3月5日，学院对此作出了答复。

- , [ænd; ənd] [niːd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [hɪə(r)] .
1887 , and need not be repeated here .
- , 和 需要 不是 是 重复 这里 .

1887 年，此处无需赘述。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [θɪŋks] [ðæt][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][maɪ] ['pæmflət] - [ɪz] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði]['veri] [liːst] ,
Mr . Ellis thinks that the tone of my pamphlet ' is , to say the very least ,
先生 . 埃利斯 思考 那 这 语气 的 我的 小册子 - 是 , 到 说 这 非常 至少 ,
[riˈækʃən(ə)ri] - ,
reactionary ' ,
反动 - ,

埃利斯先生认为我的小册子的语气"至少可以说是反动的"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] - [ə; eɪ] [riˈækʃən(ə)ri] ['muːvmənt]
and he describes me as the exponent of ' a reactionary movement
和 他 描述 我 作为 这 指数 的 - 一个 反动 移动
[ə'genst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv][ˌem es 'es] .
against the study and use of MSS .
反对 这 学习 和 使用 的 MSS .

他还称我为"反对研究和使用手稿的反动运动"的代表人物。

- [ðə; ði] ['pæmflət] [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][kjuə'reitə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] [biːn] ['duːɪŋ]
' The pamphlet says in effect that the Curators have for years past been doing
- 这 小册子 说道 在 影响 那 这 策展人 有 为了 年 过去的 到过 正在做
[ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] ,
a wrong thing ,
一个 错误的 事物 ,

"这本小册子实际上是说，策展人多年来一直在做错事。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['stætjʊtəb(ə)l] ['wɒrənt] ;
and a thing for which they had no statutable warrant ;
和 一个 事物 为了 哪个 他们 有 不 法定的 保证 ;

以及他们没有合法授权购买的物品；

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bəuθ] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,
it gives reasons why the thing is both wrong and foolish ,
它 给予 原因 为什么 这 事物 是 两个都 错误的 和 愚蠢 ,

它解释了为什么这件事既错误又愚蠢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][beg][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['duːɪŋ] .
and it begs the University to put a stop to the wrong doing .
和 它 乞求 这 大学 到 放 一个 停止 到 这 错误的 正在做 .

它恳请大学制止这种不法行为。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [kɔːlz] - [riˈækʃən(ə)ri] - ; [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] ,
This Mr . Ellis calls ' reactionary ' ; a violent misuse of an adjective ,
这 先生 . 埃利斯 呼叫 - 反动 - ; 一个 暴力 滥用 的 一个 形容词 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as it seems to me .
作为 它 似乎 到 我 .

埃利斯先生称之为"反动"；在我看来，这是对形容词的严重滥用。

[ðen] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['hɑːdli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
Then he makes out entirely to his own satisfaction , though hardly , it is to
然后 他 制作 出去 完全 到 他的 自己的 满意 , 尽管 几乎 , 它 是 到
[biː; bi] [θɔːt] ,
be thought ,
是 想法 ,

然后他完全按照自己的意愿行事，尽管这很难让人信服。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ridər] , [ðæt] [-]

to	that	of	his	readers	,	that	[	12	]
到	那	的	他的	读者	,	那	[	-	]

对他的读者来说，[12]

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɪn][ðə; ði] [bɒd'liːən] .

I	object	to	the	presence	of	an	undergraduate	in	the	Bodleian	.
我	目的	到	这	在场	的	一个	本科	在	这	博德利图书馆	.

我反对本科生出现在博德利图书馆。

['enibɒdi] [huː] [riːdz] [ðə; ði] - [rɪ'mɑːrks] - [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Anybody	who	reads	the	'	Remarks	'	with	ordinary	attention	will	see	that	in	the	passage
任何人	WHO	阅读	这	-	评论	-	和	普通的	注意力	将要	看	那	在	这	通道

[weə(r)] [ə'ləʊn][ðə; ði] [wɜːd] [ə'kɜːz] ([piː] . -) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	alone	the	word	occurs	(	p	.	46	)	it	is	used	to	denote	a	species	of	the
在哪里	独自的	这	单词	发生	(	p	.	-	)	它	是	用过的	到	表示	一个	物种	的	这

[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ,

unlearned	,
未受过教育的	,

任何认真阅读"评注"的人都会发现，在唯一出现该词的段落（第46页）中，它被用来指代一类未受过教育的人。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtli] [səʊ] [juːst] ;

and	surely	no	one	will	deny	that	it	is	rightly	so	used	;
和	一定	不	一	将要	否定	那	它	是	没错	所以	用过的	;

而且肯定没有人会否认这样使用是正确的；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][wʌn] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

for	not	one	undergraduate	in	five	hundred	could	be	properly	described	as
为了	不是	一	本科	在	五	百	可以	是	适当地	描述	作为

['lɜːnɪd] .

learned	.
学习	.

五百名本科生中，没有一个能称得上博学。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɪz] ['lɜːnɪd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	if	any	undergraduate	is	learned	,	I	have	never	objected	to	his
但	如果	任何	本科	是	学习	,	我	有	绝不	反对	到	他的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

presence	in	the	library	.
在场	在	这	图书馆	.

但是，如果某个本科生学识渊博，我从来不反对他待在图书馆里。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wen] [ai][hæv; həv] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [bɒd'liːən]

How	could	I	object	when	I	have	said	more	than	once	that	the	Bodleian
如何	可以	我	目的	什么时候	我	有	说	更多的	比	一次	那	这	博德利图书馆

[wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['lɜːnɪd] [men][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪd] [men] ?

was	founded	and	endowed	by	learned	men	for	learned	men	?
曾是	创立	和	捐赠	经过	学习	男人	为了	学习	男人	?

我曾多次说过，博德利图书馆是由博学之士创立并捐赠，为博学之士服务，我怎能反对呢?

[nɒt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ai] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,

Not	a	year	ago	I	introduced	to	the	library	a	very	young	Cambridge	man	,
不是	一个	年	前	我	介绍	到	这	图书馆	一个	非常	年轻的	剑桥	男人	,

不到一年前，我向图书馆介绍了一位非常年轻的剑桥小伙子，

[huːm] [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ;

whom	I	firmly	believed	to	be	an	undergraduate	;
谁	我	牢牢	相信	到	是	一个	本科	;

我坚信他是一名本科生；

[ænd; ənd][ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self][ɒn] ['hævɪŋ] [tɜ:nd] [lu:s] ['ɪntu:] [ðæt] ['glɔ:riəs] [pleɪs] [ɪg'zæktli]

and	I	congratulated	myself	on	having	turned	loose	into	that	glorious	place	exactly
和	我	恭喜	我	在	拥有	转向	松动的	进入	那	辉煌	地方	确切地

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] [ðæt] ['bɔdli] ,

the	sort	of	person	that	Bodley	,
这	种类	的	人	那	博德利	,

我为自己能够彻底融入那个辉煌的地方而感到自豪，而我所融入的正是博德利所擅长的那种人。

[lɔ:d] , [ænd; ənd]['seldən] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] ,

Laud	,	and	Selden	would	have	welcomed	,
赞美	,	和	塞尔登	会	有	欢迎	,

劳德和塞尔登会表示欢迎，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] .

for	he	was	at	once	a	scholar	and	a	lover	of	books	.
为了	他	曾是	在	一次	一个	学者	和	一个	情人	的	图书	.

因为他既是学者，又是爱书之人。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [æt; ət][ɔ:l] ,

It	turned	out	that	my	young	friend	was	not	an	undergraduate	at	all	,
它	转向	出去	那	我的	年轻的	朋友	曾是	不是	一个	本科	在	全部	,

结果发现，我这位年轻的朋友根本不是本科生。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] ['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [a:ts] ;

but	a	recently	made	Bachelor	of	Arts	;
但	一个	最近	制成	学士	的	艺术	;

但最近获得了文学学士学位；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:nd] ;

but	that	makes	no	difference	as	far	as	I	am	concerned	;
但	那	制作	不	不同之处	作为	远的	作为	我	是	担心的	;

但就我而言，这无关紧要；

[ai] [bɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [wen] [ai] ['ɒfəd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['spɒnsə(r)] .

I	believed	him	to	be	an	undergraduate	when	I	offered	to	be	his	sponsor	.
我	相信	他	到	是	一个	本科	什么时候	我	提供	到	是	他的	赞助	.

我当时以为他是一名本科生，所以才提出做他的资助人。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɪk'sklu:d] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

So	much	for	the	charge	that	I	would	exclude	undergraduates	from	the
所以	很多	为了	这	收费	那	我	会	排除	本科生	从	这

[bɒd'li:ən] .

Bodleian	.
博德利图书馆	.

所谓我会将本科生排除在博德利图书馆之外的指控，就此作罢。

[ai] [wʊd] [ɪk'sklu:d] ([dʒʌst][æz; əz] ['bɔdli] ['ɔ:dəd]) [ɔ:l][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)]

I	would	exclude	(	just	as	Bodley	ordered	)	all	unlearned	people	,	and	therefore
我	会	排除	(	只是	作为	博德利	订购	)	全部	未受过教育的	人们	,	和	所以

['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ;

almost	all	undergraduates	;
几乎	全部	本科生	;

我会（正如博德利所命令的那样）排除所有没有受过教育的人，因此也排除几乎所有本科生；

[ai] [wʊd] ['welkəm] [ɔ:l] ['lɜ:nɪd] [men] ([ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:]) , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['eni][wʌn] ,

I	would	welcome	all	learned	men	(	and	women	too	)	,	and	therefore	any	one	,
我	会	欢迎	全部	学习	男人	(	和	女性	也	)	,	和	所以	任何	一	,

我欢迎所有博学之士（也欢迎女性），因此，任何人，

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɔː(r)] [ˌʌndə'grædʒuət] , [huː] [ɪz] ['lɜːnɪd] ; [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] - ['lɜːnɪd] - [ɪn]

graduate	or	undergraduate	,	who	is	learned	;	nor	should	I	take	'	learned	'	in
毕业	或者	本科	,	WHO	是	学习	;	也不	应该	我	拿	-	学习	-	在

[ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [sens] .

a	very	strict	sense	.
一个	非常	严格的	感觉	.

无论是研究生还是本科生，只要博学多才即可；我也不应该严格意义上理解"博学"。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ai]

Mr	.	Ellis	declares	that	he	should	regard	the	change	of	practice	which	I
先生	.	埃利斯	声明	那	他	应该	看待	这	改变	的	实践	哪个	我

['ædvəkeɪt] - [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [greɪv] [dɪs'trʌst] ,

advocate	'	not	only	with	grave	distrust	,
提倡	-	不是	仅有的	和	严重	怀疑	,

埃利斯先生宣称，他应该"不仅对所倡导的做法改变抱有严重的怀疑"，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kwaɪt] ['laɪvli] [rɪ'zentmənt] ,

but	with	a	quite	lively	resentment	,
但	和	一个	相当	热闹	怨恨	,

但带着相当强烈的怨恨，

[æz; əz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .

as	an	outrage	and	desecration	'	to	the	memory	of	the	late	Mr	.
作为	一个	暴行	和	亵渎	-	到	这	记忆	的	这	晚的	先生	.

[kɑːks] .

Coxe	.
科克斯	.

对已故的考克斯先生的记忆来说，这是一种"暴行和亵渎"。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [tɔːl] [tɔːk] ([ænd; ənd]['ʌðə(r)z][duː; də][ðə; ði] [seɪm]) [tuː; tə] [miːn] [ðæt]

I	understand	this	rather	tall	talk	(	and	others	do	the	same	)	to	mean	that
我	理解	这	相当	高的	讲话	(	和	其他的	做	这	相同的	)	到	意思是	那

['mɪstə(r)] . [kɑːks] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd][ˌem es 'es] .

Mr	.	Coxe	approved	of	the	practice	of	lending	books	and	MSS	.
先生	.	科克斯	得到正式认可的	的	这	实践	的	贷款	图书	和	MSS	.

我理解这种夸张的言论（以及其他人的说法）的意思是，考克斯先生赞成借阅书籍和手稿的做法。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɑːks] [vjuː] [ðə; ði]

Now	I	have	uncommonly	good	authority	for	saying	that	Mr	.	Coxe	viewed	the
现在	我	有	不寻常地	好的	权威	为了	说	那	先生	.	科克斯	已查看	这

['lendɪŋ] ['sɪstəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'feɪvə(r)][æz; əz][ai][duː; də][maɪ'self] .

lending	system	with	as	much	disfavour	as	I	do	myself	.
贷款	系统	和	作为	很多	不受欢迎	作为	我	做	我	.

现在我有非常可靠的证据表明，科克斯先生和我一样，对贷款制度抱有极大的反感。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ?

How	could	it	have	been	otherwise	?
如何	可以	它	有	到过	否则	?

还能有别的结果吗?

['mɪstə(r)] . [kɑːks][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ'breərɪən] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Coxe	was	a	librarian	who	knew	his	business	,
先生	.	科克斯	曾是	一个	图书管理员	WHO	知道	他的	商业	,

科克斯先生是一位业务精湛的图书管理员。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪbrəri][æz; əz] [-]

and	what	the	practice	of	such	a	library	as	[	13	]
和	什么	这	实践	的	这样的	一个	图书馆	作为	[	-	]

以及这种图书馆的实践[13]

[ðə; ði] [bɒd'liːən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

the	Bodleian	should	be	.
这	博德利图书馆	应该	是	.

博德利图书馆应该在那里。

[ðə; ði][kjuə'reitə] , [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [bəuθ][ɒv; əv]

The	Curators	,	the	greater	number	of	whom	were	profoundly	ignorant	both	of
这	策展人	,	这	更大的	数字	的	谁	是	深刻地	无知	两个都	的

[bʊks] [ænd; ənd][ɒv; əv] [bʊk] ['mænɪdʒmənt] ,

books	and	of	book	management	,
图书	和	的	书	管理	,

这些馆长中大多数人对书籍和书籍管理都非常无知，

[kəʊ'ɜːst] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] ,

coerced	him	;	he	was	obliged	to	yield	,
胁迫	他	;	他	曾是	有义务	到	屈服	,

他被迫屈服。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [di'test] [ðeə(r)]['bɑːbərɪzəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]

but	I	am	assured	that	he	detested	their	barbarism	quite	as	much	as	I
但	我	是	保证	那	他	令人厌恶的	他们的	野蛮	相当	作为	很多	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

但我确信，他和我一样，对他们的野蛮行径深恶痛绝。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ['mɪəli] [pʊts] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

The	rest	of	the	letter	merely	puts	forward	the	plea	of	convenience	over	again	,
这	休息	的	这	信	仅仅	放置	向前	这	恳求	的	方便	超过	再次	,

信的其余部分只是再次提出便利性的理由。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,

and	,	like	the	rest	,
和	,	喜欢	这	休息	,

和其他人一样，

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðæt] ['naɪðə(r)][ai][nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [hæv; həv]['evə(r)] ['kwestʃənd] [ðə; ði]

the	writer	does	not	see	that	neither	I	nor	anybody	else	have	ever	questioned	the
这	作家	做	不是	看	那	两者都不	我	也不	任何人	别的	有	曾经	被质问	这

[kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

convenience	of	the	practice	.
方便	的	这	实践	.

作者没有意识到，无论是我还是其他任何人，都从未质疑过这种做法的便利性。

[ai][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ridər] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['elɪs] - ['letə(r)] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪn] [ɪn'vɜːtɪd]

I	find	that	some	readers	of	Mr	.	Ellis	'	letter	suppose	the	sentences	in	inverted
我	寻找	那	一些	读者	的	先生	.	埃利斯	-	信	认为	这	句子	在	倒

['kɒməz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][maɪn] ,

commas	to	be	all	mine	,
逗号	到	是	全部	矿	,

我发现有些读者在阅读埃利斯先生的信时，认为带引号的句子都是我写的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ; ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	that	is	not	the	case	;	several	of	them	are	expressions	which	he
但	那	是	不是	这	案件	;	一些	的	他们	是	表达式	哪个	他

[sə'pəuz] (['rɒŋli] [ɪ'nʌf])

supposes	(	wrongly	enough	)
假设	(	错	足够的	)

但事实并非如此；其中一些表达方式是他（错误地）认为的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɔː(r)] [mait] [juːz] .
I should or might use .
我 应该 或者 可能 使用 .

我应该或可能会用。

[ai][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['nəʊweə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːsti]['hæbɪt][ɒv; əv]
I have , for instance , nowhere objected to the nasty habit of
我 有 , 为了 实例 , 无处 反对 到 这 可恶的 习惯 的
['baɪtɪŋ][jɔː(r); jə(r)][neɪlz] ,
biting your nails ,
咬 你的 指甲 ,

例如，我从未反对过咬指甲这种不良习惯。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [pʊts][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
though Mr . Ellis puts the objection into my mouth .
尽管 先生 . 埃利斯 放置 这 异议 进入 我的 嘴 .

虽然埃利斯先生把反对意见强加给了我。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['mɪəli] [baɪts][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪlz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
So long as a man merely bites his own nails , I should say nothing ,
所以 长的 作为 一个 男人 仅仅 咬 他的 自己的 指甲 , 我 应该 说 没有什么 ,

只要他只是咬自己的指甲，我就不会说什么。

[wɒt'evə(r)] [ai] [mait] [θɪŋk] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,
whatever I might think : it would of course be different ,
任何 我 可能 思考 : 它 会 的 课程 是 不同的 ,

无论我怎么想：结果当然会不一样，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][baɪt][maɪ][neɪlz] .
if he were to try to bite my nails .
如果 他 是 到 尝试 到 咬 我的 指甲 .

如果他敢咬我的指甲。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [njuː] ['stætʃuːt] ,
Every Member of Convocation has a right to criticise the New Statute ,
每一个 成员 的 召集 有 一个 正确的 到 批评 这 新的 法令 ,

每位大会成员都有权对新章程提出批评意见。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] [niːd] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] .
and therefore no apology need be made for the following remarks .
和 所以 不 道歉 需要 是 制成 为了 这 下列的 评论 .

因此，对于以下言论无需道歉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] ['pleɪnli]
For the first time in the history of the Bodleian it is proposed plainly
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 博德利图书馆 它 是 建议的 显然
[ænd; ənd] ['klɪəli] [tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði][kjuə'reitə] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][lend] [bʊks] .
and clearly to invest the Curators with the power to lend books .
和 清楚地 到 投资 这 策展人 和 这 力量 到 借 图书 .

这是博德利图书馆历史上第一次明确提出赋予馆长出借图书的权力。

[frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [daʊn] [tuː; tə] - [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['paʊə(r)]
From the foundation of the library down to 1873 they had no such power
从 这 基础 的 这 图书馆 向下 到 - 他们 有 不 这样的 力量
, [nəʊ] [sʌtʃ] [raɪt] ;
, no such right ;
, 不 这样的 正确的 ;

从图书馆创立之初到 1873 年，他们没有这样的权力，也没有这样的权利；

[ˌnevəðə'les] [frɒm; frəm] - [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][lend]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]

nevertheless	from	1862	they	did	as	a	matter	of	fact	lend	manuscripts	and
尽管如此	从	-	他们	做过	作为	一个	事情	的	事实	借	手稿	和

['prɪntɪd] [bʊks] .

printed	books	.
打印	图书	.

然而，从 1862 年起，他们确实开始借出手稿和印刷书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] , [ðeə(r)] - [məuz] - [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It	was	their	custom	,	their	'	mos	'	to	do	so	.
它	曾是	他们的	风俗	,	他们的	-	莫斯	-	到	做	所以	.

这是他们的习俗，他们的"传统"。

[ɒn] ['februəri] - , - ,

On	February	28	,	1873	,
在	二月	-	,	-	,

1873年2月28日，

[ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] - [prə'siːd] [baɪ]['stætʃuːt][tuː; tə] [teɪk] ['paʊə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]

they	resolved	that	they	would	'	proceed	by	statute	to	take	power	to	order	the
他们	已解决	那	他们	会	-	继续	经过	法令	到	拿	力量	到	命令	这

['lendɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [bʊks] ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

lending	out	of	books	under	certain	restrictions	.
贷款	出去	的	图书	在下面	肯定	限制	.

他们决定"通过立法取得权力，在一定限制条件下命令从书籍中借出"。

- [naʊ] [nəʊ] [seɪn] [mæn] [ri'zɔlv] [tuː; tə] - [teɪk] ['paʊə(r)] - [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz]

'	Now	no	sane	man	resolves	to	'	take	power	'	to	do	what	he	already	has
-	现在	不	理智	男人	解决	到	-	拿	力量	-	到	做	什么	他	已经	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .

a	right	to	do	.
一个	正确的	到	做	.

"现在，任何一个神智正常的人都不会决心'夺取政权'去做他本来就有权做的事情。"

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][ðə; ði][kjuə'reitə]

This	resolution	then	was	a	distinct	confession	that	for	years	past	the	Curators
这	解决	然后	曾是	一个	清楚的	忏悔	那	为了	年	过去的	这	策展人

[hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ʌn'stætʃətəbli] ,

had	been	acting	unstatutably	,
有	到过	表演	不合法律	,

该决议实际上承认了管理者们多年来一直从事非法活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [pə'hæps] ['sɜːt(ə)n] ,

and	it	is	probable	,	perhaps	certain	,
和	它	是	可能	,	也许	肯定	,

而且很可能，或许可以肯定，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] - ['saɪkʌt][məuz][fjuːɪt] - [ɪn][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['stætʃuːt][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)]

that	the	words	'	sicut	mos	fuit	'	in	the	extraordinary	statute	of	1873	were
那	这	字	-	sicut	莫斯	水果	-	在	这	非凡的	法令	的	-	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [kən'dəʊn] [ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ten] [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n]

intended	to	cover	and	condone	the	illegal	acts	of	the	previous	ten	or	eleven
故意的	到	覆盖	和	宽恕	这	非法的	行为	的	这	以前的	十	或者	十一

[j'iəz] ,

years	,
年	,

1873 年那项非常规法令中的"sicut mos fuit"一词意在掩盖和纵容过去十年或十一年间的非法行为。

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [bæd]['lætɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['stætʃuːt]
an **intention** **completely** **frustrated** **by** **the** **unparalleled** **bad** **Latin** **in** **which** **that** **Statute**
一个 意图 完全地 沮丧的 经过 这 无与伦比 坏的 拉丁 在 哪个 那 法令
[ɪz] [ɪk'sprest] .
is **expressed** **.**
是 表达 .

这一意图完全落空，因为该法令是用极其糟糕的拉丁文写成的。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [-]
Whether **a** **[** **14** **]**
无论 一个 [-]

是否[14]

[pə'mɪʃ(ə)n] - [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪd] [men] - [kən'veɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kjuə'reitə][ðə; ði]
permission **'** **to** **borrow** **books** **for** **learned** **men** **'** **conveys** **to** **the** **Curators** **the**
允许 - 到 借 图书 为了 学习 男人 - 传递 到 这 策展人 这
['paʊə(r)][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][ɪz]['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'diːd] ;
power **to** **lend** **them** **is** **very** **doubtful** **indeed** **;**
力量 到 借 他们 是 非常 疑 的确 ;

"为学者借阅书籍"的许可赋予馆长出借书籍的权力，这一点确实非常值得怀疑;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ,
if **it** **were** **not** **so** **,**
如果 它 是 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði][kjuə'reitə] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stætʃuːt] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)]
it **is** **difficult** **to** **see** **why** **the** **Curators** **applied** **for** **the** **Statute** **now** **before**
它 是 难的 到 看 为什么 这 策展人 应用 为了 这 法令 现在 前
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

很难理解监护人为何要申请我们现在看到的这份法令。

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][kjuə'reitə][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][lend]
Were **any** **one** **to** **maintain** **that** **the** **Curators** **have** **now** **no** **power** **to** **lend**
是 任何 一 到 维持 那 这 策展人 有 现在 不 力量 到 借
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

如果有人坚持认为馆长们现在没有权力外借书籍，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ,
and **that** **they** **never** **have** **had** **it** **since** **the** **Library** **was** **founded** **,**
和 那 他们 绝不 有 有 它 自从 这 图书馆 曾是 创立 ,

而且自图书馆成立以来，他们从未拥有过它。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][faɪnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]
he **would** **not** **find** **much** **difficulty** **in** **proving** **his** **case** **to** **the** **satisfaction** **of** **all**
他 会 不是 寻找 很多 困难 在 证明 他的 案件 到 这 满意 的 全部
['riːznəbl] ['biːɪŋs] .
reasonable **beings** **.**
合理的 生物 .

他要证明自己的观点，让所有理性的人都信服，应该不会有什么困难。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['stætʃuːt][prə'pəuziz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['paʊə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn] ['pɜːfɪktli]
The **present** **Statute** **proposes** **to** **give** **them** **this** **power** **,** **though** **not** **in** **perfectly**
这 展示 法令 提议 到 给 他们 这 力量 , 尽管 不是 在 完美
[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] [tɜːmz] .
unobjectionable **terms** **.**
无可指摘 条款 .

现行法令拟赋予他们这项权力，尽管措辞并非完全无可指摘。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] [əˈlaʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][lend][ˈmænjʊskrɪpts] ,

For	**it**	**first**	**allows**	**them**	**to**	**lend**	**manuscripts**	**,**
为了	它	第一的	允许	他们	到	借	手稿	,

首先，它允许他们出借手稿，

[ænd; ənd] [ðen] [diˈklɛə] [ðæt] [nəʊ][reə(r)] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lent] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ɒv; əv]

and	**then**	**declares**	**that**	**no**	**rare**	**book**	**shall**	**be**	**lent**	**without**	**the**	**consent**	**of**
和	然后	声明	那	不	稀有的	书	将	是	借出的	没有	这	同意	的

[ˌkɒnvəˈkeɪʃn] .

Convocation	**.**
召集	.

然后宣布，未经大会同意，不得外借任何珍稀书籍。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈmænjuskrɪpt][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][reə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juˈniːk] , [nəʊ] [tuː] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli][əˈlaɪk] .

Now	**a**	**manuscript**	**is**	**more**	**than**	**rare**	**;**	**it**	**is**	**unique**	**,**	**no**	**two**	**being**	**exactly**	**alike**	**.**
现在	一个	手稿	是	更多的	比	稀有的	;	它	是	独特的	,	不	二	存在	确切地	同样	.

如今，手稿不仅稀有，而且独一无二，没有两份手稿是完全相同的。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti][hɪə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [briːd]

There	**is**	**an**	**ambiguity**	**here**	**which**	**will**	**be**	**found**	**in**	**practice**	**to**	**breed**
那里	是	一个	歧义	这里	哪个	将要	是	成立	在	实践	到	品种

[ˈendləs] [ˈdɪfɪkəltɪz] .

endless	**difficulties**	**.**
无尽的	困难	.

这里存在一种模棱两可之处，在实践中将会引发无穷无尽的困难。

[ðen] , [əˈgen] , [huː] [ɪz][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ænˈtɪkwəti] , [ˈreərəti] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ˈeni]

Then	**,**	**again**	**,**	**who**	**is**	**to**	**judge**	**of**	**the**	**antiquity**	**,**	**rarity**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**of**	**any**
然后	,	再次	,	WHO	是	到	法官	的	这	古代	,	稀有性	,	和	所以	前进	的	任何

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

那么，谁又有资格评判一本书的年代久远、稀有程度等等呢?

[ˈprɪntɪd] [ɔː(r)][ˈmænjuskrɪpt] ?

printed	**or**	**manuscript**	**?**
打印	或者	手稿	?

印刷版还是手稿?

[ˈaɪðə(r)][ðə; ði][kjuəˈreitə][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,

Either	**the**	**Curators**	**must**	**decide**	**these**	**questions**	**for**	**themselves**	**,**
任何一个	这	策展人	必须	决定	这些	问题	为了	他们自己	,

策展人必须自行决定这些问题，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt][ɒn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪˈbreəriən] .

or	**they**	**must**	**act**	**on**	**the**	**judgment**	**of**	**the**	**Librarian**	**.**
或者	他们	必须	行为	在	这	判断	的	这	图书管理员	.

或者他们必须根据图书馆员的判断行事。

[ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [nəʊz] ,

Knowing	**what**	**it**	**now**	**knows**	**,**
会心	什么	它	现在	知道	,

鉴于它现在所知道的一切，

[ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈriːəli] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɔːd] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [sʌtʃ]

is	**the**	**University**	**really**	**prepared**	**to**	**say**	**that**	**the**	**existing**	**board**	**shall**	**decide**	**such**
是	这	大学	真的	准备	到	说	那	这	现存的	木板	将	决定	这样的

[ˈkwestʃənz] ;

questions	**;**
问题	;

大学真的准备好宣布由现有董事会决定这些问题吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] ,

and	,	if	not	,
和	,	如果	不是	,

如果不是这样，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ˈmætəz] [səʊ][ˈkɒmpleks][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

is	it	ready	to	leave	matters	so	complex	and	difficult	to	the	judgment	of
是	它	准备好	到	离开	事情	所以	复杂的	和	难的	到	这	判断	的

[ˈeni][wʌn][mæn] ,

any	one	man	,
任何	一	男人	,

它真的准备好将如此复杂棘手的问题交由任何一个人来评判吗?

[biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] ?

be	he	who	he	may	?
是	他	WHO	他	可能	?

他会是谁呢?

[ˈlɑːstli] , [ðə; ðɪ][laɪˈbreəriən][ɪz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][lend] [bʊks] [ˈnaɪðə(r)][reə(r)][nɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ,

Lastly	,	the	Librarian	is	permitted	to	lend	books	neither	rare	nor	valuable	,
最后	,	这	图书管理员	是	允许	到	借	图书	两者都不	稀有的	也不	有价值的	,

最后，图书管理员可以外借既不稀有也不珍贵的书籍。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][left][tuː; tə][hɪm][əˈləʊn][tuː; tə][dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [bʊk] [ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt]

and	it	is	left	to	him	alone	to	decide	whether	a	given	book	is	or	is	not
和	它	是	左边	到	他	独自的	到	决定	无论	一个	给定	书	是	或者	是	不是

[reə(r)][ɔː(r)]['væljuəb(ə)l] .

rare	or	valuable	.
稀有的	或者	有价值的	.

至于某本书是否稀有或有价值，则由他全权决定。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [bʊks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

To	those	ignorant	of	books	it	will	seem	easy	enough	to	settle	this	question	,
到	那些	无知	的	图书	它	将要	似乎	简单的	足够的	到	定居	这	问题	,

对于那些不识字的人来说，解决这个问题似乎很容易。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

though	it	is	one	to	frighten	a	man	who	does	know	something	about	them	.
尽管	它	是	一	到	吓唬	一个	男人	WHO	做	知道	某物	关于	他们	.

虽然这足以吓到对它们有所了解的人。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [bʊks] [bɪˈkʌm] [æt; ət][fɜːst]

Nothing	is	stranger	than	the	sudden	way	in	which	some	books	become	at	first
没有什么	是	陌生人	比	这	突然	方式	在	哪个	一些	图书	变得	在	第一的

[skeəs] ,

scarce	,
稀少	,

没有什么比某些书籍突然变得稀缺更奇怪的了。

[ænd; ənd] [ðen] ['təʊtəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	then	totally	disappear	.
和	然后	完全	消失	.

然后彻底消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks]

For	nearly	forty	years	I	have	been	on	the	look	-	out	for	two	English	books
为了	几乎	四十	年	我	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	二	英语	图书

[wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

which	I	read	as	a	child	;
哪个	我	读	作为	一个	孩子	;

近四十年来，我一直在寻找我小时候读过的两本英文书;

[wʌn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

one	a	book	of	voyages	and	travels	,	the	other	a	cheap	edition	of	the
一	一个	书	的	航程	和	旅行	,	这	其他	一个	便宜的	版	的	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] ,

Arabian	Nights	,
阿拉伯	夜晚	,

一本是游记，另一本是廉价版的《一千零一夜》。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm][hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['aɪðə(r)] :

and	never	once	in	all	that	time	have	I	had	a	chance	of	buying	either	:
和	绝不	一次	在	全部	那	时间	有	我	有	一个	机会	的	购买	任何一个	:

这么多年来，我从未有机会买到过这两样东西：

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] .

they	seem	to	have	vanished	.
他们	似乎	到	有	消失了	.

他们似乎已经消失了。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][reə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli]

One	would	have	said	without	hesitation	that	they	were	not	rare	and	certainly
一	会	有	说	没有	犹豫	那	他们	是	不是	稀有的	和	当然

[nɒt]['væljuəb(ə)l] ,

not	valuable	,
不是	有价值的	,

人们会毫不犹豫地说，它们并不稀有，当然也不值钱。

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ʌnprəu'kjuərəbl] . [-]

yet	they	are	absolutely	unprocurable	.	[	15	]
然而	他们	是	绝对地	无法采购	.	[	-	]

然而，它们却完全无法获得。[15]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] ['hɑːdli] ['ɪntrəst] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

But	this	is	a	technical	matter	which	will	hardly	interest	Congregation	.
但	这	是	一个	技术的	事情	哪个	将要	几乎	兴趣	会众	.

但这只是技术性问题，教众们应该不会感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lendɪŋ] [drɔːn] [ʌp]

It	is	more	to	the	point	to	insist	that	the	rules	for	lending	drawn	up
它	是	更多的	到	这	观点	到	坚持	那	这	规则	为了	贷款	绘制	向上

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][kjuə'reitə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ]

and	approved	by	the	Curators	should	be	revised	and	approved	by
和	得到正式认可的	经过	这	策展人	应该	是	修改	和	得到正式认可的	经过

[ˌkɒnvə'keɪʃn] ,

Convocation	,
召集	,

更重要的是，应该坚持由理事会制定和批准的借贷规则应由理事会修订和批准。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kən'sent] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['naɪðə(r)][biː; bi] ['ɔːltəd] [nɔː(r)]['æbrəugeit] .

and	that	without	its	consent	they	shall	neither	be	altered	nor	abrogated	.
和	那	没有	它是	同意	他们	将	两者都不	是	已修改	也不	废除	.

未经其同意，不得更改或废除。

['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪstʃɪf] .

Even	so	it	will	be	impossible	to	prevent	frightful	mischief	.
甚至	所以	它	将要	是	不可能的	到	防止	可怕	恶作剧	.

即便如此，也无法阻止可怕的恶行发生。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['θʌrəli] [bæd]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ɪz] [ə'fɜːrm] ,

If	the	thoroughly	bad	principle	of	lending	is	affirmed	,
如果	这	彻底	坏的	原则	的	贷款	是	确认	,

如果借贷这种极其糟糕的原则得到确认，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pærɪs] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɒptɪd] ?

is	it	not	clear	that	the	Paris	rule	should	be	adopted	?
是	它	不是	清除	那	这	巴黎	规则	应该	是	已采用	?

难道还不清楚是否应该采纳《巴黎协定》吗?

[ðæt] [ruːl] [ɪz] [ðæt] ['əʊnli]['djuːplɪkeɪts][ɒv; əv] [bʊks] ['naɪðə(r)][reə(r)][nɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ([ðə; ði][ɪg'zækt]

That	rule	is	that	only	duplicates	of	books	neither	rare	nor	valuable	(	the	exact
那	规则	是	那	仅有的	重复项	的	图书	两者都不	稀有的	也不	有价值的	(	这	精确的

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] - [rɪ'mɑːrks] ,

words	of	the	regulation	are	quoted	in	the	'	Remarks	,
字	的	这	规定	是	引	在	这	-	评论	,

该规定只允许复制既不稀有也不值钱的书籍（该规定的原文引自"备注"部分）。

- [piː] . -) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lent] .

'	p	.	43	)	shall	be	lent	.
-	p	.	-	)	将	是	借出的	.

'第 43 页）将被借出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l]

But	it	is	to	be	hoped	that	the	University	will	follow	the	excellent	example
但	它	是	到	是	希望	那	这	大学	将要	跟随	这	出色的	例子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

of	the	British	Museum	.
的	这	英国	博物馆	.

但愿大学能够效仿大英博物馆的优秀榜样。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɒŋgres] [hæv; həv] [biːn] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [trʌs'tiz]

The	Oriental	Congress	have	been	moving	heaven	and	earth	to	get	the	Trustees
这	东方	国会	有	到过	移动	天堂	和	地球	到	得到	这	受托人

[tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['mænjʊskrɪpts] - ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)] [ˌgærən'tiːz] ,

to	sanction	the	loan	of	Oriental	Manuscripts	'	under	proper	guarantees	,
到	制裁	这	贷款	的	东方	手稿	-	在下面	恰当的	保证	,

东方学会一直在竭尽全力促使理事会批准在"适当担保"下出借东方手稿。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃə(r)] [tuː; tə][beə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'tiz] ,

'	and	they	have	brought	considerable	pressure	to	bear	;	but	the	Trustees	,
-	和	他们	有	带来	大量	压力	到	熊	;	但	这	受托人	,

他们施加了相当大的压力；但是受托人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

as	well	as	the	responsible	officers	in	the	Museum	,	have	given	the	Oriental
作为	出色地	作为	这	负责任的	警官	在	这	博物馆	,	有	给定	这	东方

['kɒŋgres] [ɪts]['ɑːnsə(r)] .

Congress	its	answer	.
国会	它是	回答	.

博物馆的相关负责人也已向东方大会作出答复。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] [greɪt] ['rʌsəl] [striːt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

The	authorities	in	Great	Russell	Street	know	their	business	,
这	当局	在	伟大的	罗素	街道	知道	他们的	商业	,

大罗素街的官员们很清楚自己的职责所在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʌtəli] [dɪ'klaɪn][tuː; tə][lend][ɒn]['eni] [tɜːmz] .

and	they	utterly	decline	to	lend	on	any	terms	.
和	他们	完全地	衰退	到	借	在	任何	条款	.

他们断然拒绝以任何条件放贷。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Let	us	be	as	wise	as	they	are	.
让	我们	是	作为	明智的	作为	他们	是	.

让我们像他们一样睿智。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['stætʃu:t][ɪz] [pɑ:st] ,
If the present Statute is passed ,
如果 这 展示 法令 是 通过了 ,

如果本法案获得通过，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɒŋ] [əu'bei] ,
no one can be so foolish as to suppose that it will be long obeyed ,
不 一 能 是 所以 愚蠢 作为 到 认为 那 它 将要 是 长的 服从 ,

没有人会愚蠢到认为这条规定会被长期遵守。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [su:n] [rɪ'lækst] .
or that it will not be soon relaxed .
或者 那 它 将要 不是 是 很快 轻松 .

或者说，这种限制不会很快放松。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ri:əli] [ɪz] [bɪ'twi:n] ['lendɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['lendɪŋ] .
The question really is between lending and not lending .
这 问题 真的 是 之间 贷款 和 不是 贷款 .

问题其实在于放贷还是不放贷。

[ðə; ði] ['lendɪŋ] , [ɪf] ['sæŋkʃnd] [ɪn] ['eni] [fɔ:m] , [wɪl] [æt; ət][fɜ:st][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ræpɪdli]
The lending , if sanctioned in any form , will at first be limited , it will rapidly
这 贷款 , 如果 已制裁 在 任何 形式 , 将要 在 第一的 是 有限的 , 它 将要 快速
[bɪ'kʌm] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
become unlimited .
变得 无限 .

贷款如果以任何形式获得批准，起初将受到限制，但很快就会变得不受限制。

[ə; eɪ][ræt] - [həʊl][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] [lets] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][æt; ət][fɜ:st][ɪn][ə; eɪ] ['drɪbl] ,
A rat - hole in a dyke lets the water in at first in a dribble ,
一个 鼠 - 洞 在 一个 堤防 让我们 这 水 在 在 第一的 在 一个 运球 ,

堤坝上的鼠洞起初只会让水涓涓细流地渗入。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] , ['faɪnəli] [ə'weɪ] [gəʊz][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] .
then in a stream , finally away goes the dyke and irreparable mischief is done .
然后 在 一个 溪流 , 最后 离开 去 这 堤防 和 无法弥补的 恶作剧 是 完毕 .

然后，随着溪流的冲刷，堤坝最终被冲走，无法挽回的灾难就此发生。

[səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wɪð] ['lendɪŋ] ,
So will it be with lending ,
所以 将要 它 是 和 贷款 ,

贷款行业也会如此。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [daɪk] [wɪtʃ] [di'fend] [ðə; ði] [bɒd'li:ən] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:d] [ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət]
only that the dyke which defends the Bodleian will be bored in an indefinite
仅有的 那 这 堤防 哪个 辩护 这 博德利图书馆 将要 是 无聊的 在 一个 不定
['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
number of places .
数字 的 地方 .

只不过，保卫博德利图书馆的堤坝将在无数个地方被凿穿。

['evri] ['bɒrəʊə(r)] [wɪl] [ækt][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] .
Every borrower will act the part of a rat .
每一个 借款人 将要 行为 这 部分 的 一个 鼠 .

每个借款人都会扮演老鼠的角色。

[ðə; ði] ['bɒrəʊəz] - [lɪst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stætʃu:t] ['li:gəlaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɪl] [su:n] [ɪm'breɪs]
The borrowers ' list which this Statute legalizes for the first time will soon embrace
这 借款人 - 列表 哪个 这 法令 合法化 为了 这 第一的 时间 将要 很快 拥抱
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn] ['ɒksfəd] .
the name of every graduate in Oxford .
这 姓名 的 每一个 毕业 在 牛津 .

该法令首次使借款人名单合法化，这份名单很快就会囊括牛津大学每一位毕业生的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪg'zækt] [bʊk] [juː; jʊ][wɒnt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] .

It	is	so	convenient	to	have	the	exact	book	you	want	in	your	own	room	.
它	是	所以	方便的	到	有	这	精确的	书	你	想	在	你的	自己的	房间	.

能把自己想要的书放在自己的房间里真是太方便了。

[jes] , [ʌn'kwestʃənəbli] [məʊst] [kən'viːniənt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][juː; jʊ][peɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Yes	,	unquestionably	most	convenient	;	but	what	is	the	price	you	pay	for	this
是的	,	毫无疑问	最多	方便的	;	但	什么	是	这	价格	你	支付	为了	这

[kən'viːniəns] ?

convenience	?
方便	?

是的，这无疑是最方便的；但是，你为这种便利付出了什么代价?

[ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [wʌn] ; [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [bɒd'liːən] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['refrəns] .

A	ruinous	one	;	you	destroy	the	Bodleian	as	a	library	of	reference	.
一个	毁灭性的	一	;	你	破坏	这	博德利图书馆	作为	一个	图书馆	的	参考	.

这是毁灭性的；你毁了博德利图书馆作为参考图书馆的地位。

- [wʌns][ɔː(r)][twaɪs][ə; eɪ][jɪə(r)] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['wɒrən] ([siː] [-]

'	Once	or	twice	a	year	,	'	says	Mr	.	Warren	(	see	[	16	]
-	一次	或者	两次	一个	年	,	-	说道	先生	.	沃伦	(	看	[	-	]

沃伦先生说："一年一两次"(见[16])。

[ə'kædəmi] , [mɑːtʃ] - , -) ,

Academy	,	March	12	,	1887	)	,
学院	,	行进	-	,	-	)	,

学院，1887年3月12日)，

- ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][laɪk][maɪ'self][gəʊ][ʌp][tuː; tə]['ɒksfəd][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] [wɪð] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

'	graduates	like	myself	go	up	to	Oxford	on	a	short	visit	with	pages	of
-	毕业生	喜欢	我	去	向上	到	牛津	在	一个	短的	访问	和	页面	的

['refərənsɪz] [tuː; tə]['verɪfaɪ] ,

references	to	verify	,
参考	到	核实	,

像我这样的毕业生会带着厚厚一叠推荐信去牛津进行短暂访问，以验证自己的资历。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [njuː] [ɔː(r)] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [sɛl'tiːk] , [sə'saɪəti]

anxious	to	see	new	or	back	numbers	of	the	Revue	Celtique	,	Palæographical	Society
焦虑的	到	看	新的	或者	后退	数字	的	这	评论	凯尔特人	,	古文字学	社会

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , & [siː] .

publications	,	&	c	.
出版物	,	&	c	.

渴望看到《凯尔特评论》、古文字学会出版物等的新刊或过刊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn]

It	is	both	inconvenient	and	disappointing	to	be	told	,	as	I	have	been
它	是	两个都	不方便	和	令人失望	到	是	讲述	,	作为	我	有	到过

[təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

told	more	than	once	,
讲述	更多的	比	一次	,

被告知这一点既令人不便又令人失望，而且我已经不止一次被告知了。

[ðæt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][aʊt][ɒn][ləʊn] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][hæd; həd] .

that	such	-	and	-	such	a	book	is	out	on	loan	,	and	cannot	be	had	.
那	这样的	-	和	-	这样的	一个	书	是	出去	在	贷款	,	和	不能	是	有	.

某某书已被借出，无法借阅。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['greɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['bɒrəʊəz]

The	inconvenience	will	become	greater	as	the	circle	of	privileged	borrowers
这	不便	将要	变得	更大的	作为	这	圆圈	的	特权	借款人

[bɪ'kʌmz] ['lɑːdʒə(r)] - ;

becomes	larger	'	;
变成	更大的	-	;

随着享有特权的借款人范围扩大，这种不便也会越来越严重；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

this	is	the	language	of	a	student	,	and	the	language	of	common	sense	.
这	是	这	语言	的	一个	学生	,	和	这	语言	的	常见的	感觉	.

这是学生的语言，也是常识的语言。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['refrəns] ['laɪbrəri] ['kænɒt] [biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

The	benefit	of	a	reference	library	cannot	be	exaggerated	,
这	益处	的	一个	参考	图书馆	不能	是	夸张的	,

参考图书馆的益处怎么强调都不为过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [kə'pæsəti] [ðæt] ['lendɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	must	be	clear	to	the	meanest	capacity	that	lending	and
和	它	必须	是	清除	到	这	最卑鄙的	容量	那	贷款	和

[dɪ'pɒzɪt] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kəm'baɪnd] .

deposit	cannot	possibly	be	combined	.
订金	不能	可能	是	合并	.

即使是最普通的人也应该清楚，贷款和存款不可能结合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['dæmɪdʒ][ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] ,

It	is	not	difficult	to	damage	or	destroy	the	usefulness	of	the	Bodleian	,
它	是	不是	难的	到	损害	或者	破坏	这	用处	的	这	博德利图书馆	,

破坏或摧毁博德利图书馆的用途并非难事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːt][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [vəʊt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [step] ['daʊnwədz] .

and	the	Statute	on	which	we	are	now	to	vote	is	the	first	step	downwards	.
和	这	法令	在	哪个	我们	是	现在	到	投票	是	这	第一的	步	向下	.

而我们现在要投票表决的这项法令，是倒退的第一步。

[tuː; tə][lend] [bʊks] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪbrəri][æz; əz]['aʊəz][ɪz][æn; ən][ækt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

To	lend	books	out	of	such	a	library	as	ours	is	an	act	opposed	to	the
到	借	图书	出去	的	这样的	一个	图书馆	作为	我们的	是	一个	行为	反对	到	这

['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ,

teachings	of	experience	,
教义	的	经验	,

从我们这样的图书馆外借书籍，是违背经验教训的行为。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɪz][wʌn]

nor	can	it	be	said	that	the	course	which	we	are	invited	to	take	is	one
也不	能	它	是	说	那	这	课程	哪个	我们	是	受邀	到	拿	是	一

['sæŋkʃnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnənt] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

sanctioned	by	those	who	are	eminent	authorities	on	such	a	question	.
已制裁	经过	那些	WHO	是	杰出	当局	在	这样的	一个	问题	.

也不能说我们被邀请采取的路线是得到了该领域权威人士的认可。

[ðə; ði][men] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][hæv; həv] [biːn] [pə'sɪstəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

The	men	who	for	years	past	have	been	persistently	trying	to	force	this	fatal
这	男人	WHO	为了	年	过去的	有	到过	持续地	尝试	到	力量	这	致命的

['pɒləsi][ə'pɒn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][meɪ][biː; bi][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɒn][mɔː(r)] [ə'kaʊnts] [ðæn; ðən][wʌn] ;

policy	upon	the	University	may	be	remarkable	on	more	accounts	than	one	;
政策	之上	这	大学	可能	是	卓越	在	更多的	账户	比	一	;

多年来一直试图将这项致命政策强加给大学的这些人，在很多方面都令人瞩目；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
yet **they** **are** **assuredly** **not** **remarkable** **either** **for** **their** **acquaintance** **with**
然而 他们 是 当然 不是 卓越 任何一个 为了 他们的 熟人 和
[bʊks] [ænd; ənd]['laɪbɹəɹiz] ,
books **and** **libraries** **,**
图书 和 图书馆 ,

然而，他们对书籍和图书馆的了解也并不出众。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] .
or **for** **their** **knowledge** **of** **the** **Bodleian** **.**
或者 为了 他们的 知识 的 这 博德利图书馆 .

或者因为他们了解博德利图书馆。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri] ,
To **them** **it** **is** **merely** **a** **large** **library** **,**
到 他们 它 是 仅仅 一个 大的 图书馆 ,

对他们来说，它只不过是一座大型图书馆而已。

[nɒt] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri][ɔː(r)][frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðeɪ]
not **essentially** **different** **from** **the** **London** **Library** **or** **from** **Mudie's** **,** **and** **they**
不是 本质上 不同的 从 这 伦敦 图书馆 或者 从 - , 和 他们
[prə'pəʊz][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] .
propose **to** **treat** **it** **accordingly** **.**
提出 到 对待 它 因此 .

它与伦敦图书馆或穆迪图书馆并无本质区别，他们打算采取相应的措施。

[nəʊ] [mɪs'teɪk] [kæn; kən][biː; bi]['greɪtə(r)] .
No **mistake** **can** **be** **greater** **.**
不 错误 能 是 更大的 .

没有比这更大的错误了。

[ðə; ði] [bɒd'liːən] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['laɪbrəri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
The **Bodleian** **is** **no** **ordinary** **library** **;** **it** **is** **one** **of** **the** **wonders** **of** **the** **world** **,**
这 博德利图书馆 是 不 普通的 图书馆 ; 它 是 一 的 这 奇迹 的 这 世界 ,

博德利图书馆并非普通的图书馆；它是世界奇迹之一。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['vænd(ə)lz][æz; əz][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ə; eɪ] ['præktɪs]
and **are** **we** **going** **to** **be** **such** **Vandals** **as** **to** **sanction** **a** **practice**
和 是 我们 去 到 是 这样的 破坏者 作为 到 制裁 一个 实践
[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][end][ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
which **can** **only** **end** **in** **its** **destruction** **?**
哪个 能 仅有的 结尾 在 它是 破坏 ?

难道我们要成为如此肆意妄为的破坏者，去认可这种最终只会导致自身毁灭的做法吗?

['bækstə(r)] , ['prɪntə(r)] , ['ɒksfəd] .
BAXTER **,** **PRINTER** **,** **OXFORD** **.**
巴克斯特 , 打印机 , 牛津 .

BAXTER，打印机，牛津。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation **and** **spelling** **inaccuracies** **were** **silently** **corrected** **.**
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神